NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

*Phieân dòch kinh Sa-moân Tueä Laâm bieân soaïn*

# QUYEÅN 45

* Boà-taùt Noäi taäp kinh - moät quyeån - Tueä Laâm
* Boà-taùt Ñaàu Thaân Ngaï Hoå. Moät quyeån.
* Sö Töû Nguyeät Phaät Kinh. Moät quyeån.
* Kinh Baùt ñaïi nhaân giaùc - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Tröôûng giaû Phaùp Chí - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Taùt-La quoác vöông - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Am-ñeà-gìa nöõ - moät quyeån - khoâng coù chöõ aâm giaûi thích.
* Kinh Thaäp kieát töôøng - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Phaùp dieät taän - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Nhaát thieát trí quang tieân nhaân - moät quyeån - Tueä Laâm - khoâng coù chöõ giaûi thích
* Kinh Thaäm thaâm ñaïi hoài höôùng - moät quyeån - khoâng coù chöõ aâm giaûi thích
* Kinh Thieân vöông thaùi töû Tích-la - moät quyeån
* Kinh Tam phaåm ñeä töû - moät quyeån - khoâng coù chöõ giaûi thích
* Kinh Töù boái - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Phaät thuyeát ñöông lai bieán - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh kim cang tam muoäi. Hai quyeån
* Kinh Kim cang Tam-muoäi baát hoaïi - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Thaäp nhò ñaàu-ñaø - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Phaät Phaân Veä. Moät quyeån .
* Kinh Phaùp thöôøng truï - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Tröôøng thoï vöông - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Öu-ba-di tònh haïnh phaùp moân - hai quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Dó thöôïng Ñaïi thöøa ñôn dòch, luaät dó haï Ñaïi thöøa
* Kinh Boà-taùt ñòa trì - möôøi quyeån - Huyeàn ÖÙng
* Kinh Boà-taùt thieän giôùi - Tueä Laâm
* Kinh Tònh nghieäp chöôùng - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Öu-baø-taéc Giôùi. Möôøi quyeån, Hueä Laâm.
* Kinh Phaïm Voõng - hai quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Thoï thaäp thieän giôùi - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Phaät taïng - boán quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Boà-taùt Anh laïc boån nghieäp - hai quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Boà-taùt giôùi - hai quyeån - Tueä Laâm
* Vaên Boà-taùt giôùi yeát-ma - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Boà-taùt taïng - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Boà-taùt thieän giôùi - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Boà-taùt Noäi giôùi - moät quyeån - Tueä Laâm
* Öu-ba-taéc nguõ giôùi uy nghi - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Vaên-thuø tònh luaät - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Thanh tònh tyø-ni phöông quaûng - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Tònh ñieàu aâm - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Tam tuï saùm hoái - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Nguõ phaùp saùm hoái - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Thoï Boà-ñeà taâm giôùi - moät quyeån - Hueä Laâm.
* Kinh toái thöôïng thöøa thoï giôùi . moät quyeån.
* Kinh Nhaäp quaùn ñaûnh thoï giôùi - moät quyeån - khoâng coù chöõ aâm giaûi thích
* Kinh Tam-maïn-ñaø-la-baït-ñaø-la - moät quyeån - Huyeàn ÖÙng
* Kinh Phaät thuyeát Boà-taùt thoï trai - moät quyeån - Khoâng coù töø aâm nghóa.
* Kinh Vaên-thuø-sö-lôïi hoái quaù - moät quyeån
* Kinh Xaù-lôïi-phaát hoái quaù - moät quyeån
* Kinh Phaùt luaät Tam-muoäi - moät quyeån - Tueä Laâm
* Kinh Thaäp thieän nghieäp ñaïo - moät quyeån - Tueä Laâm

Naêm möôi kinh treân goàm taùm möôi moát quyeån ñoàng vôùi aâm quyeån

naøy.

# PHAÄT THUYEÁT BOÀ TAÙT NOÄI TAÄP LUÏC BA LA MAÄT

*Tueä Laâm soaïn.*

Y tröôùc. Ngöôïc laïi aâm treân yû hy. Vöông Tieâu chuù giaûi trong saùch

thöôïng thuû raèng: nghóa laø nöông theo hoã trôï. Trong Mao thi truyeän giaûi thích laø döïa vaøo, yû theá döïa vaøo. Trònh Tieãn goïi laø nöông vaøo y theo, noùi theo sôû thích, yeâu chuoäng. Trong vaên noùi vieát töø boä khuyeån vieát thaønh chöõ yû aùn. Trong vaên noùi coù nghóa laø khaùc, cuøng vôùi nghóa trong kinh

khaùc bieät. Ngöôïc laïi aâm vaên löôïc.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH BOÀ TAÙT ÑAÀU THAÂN NGAÏ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Huyeàn maõi. Ngöôïc laïi aâm treân huyeàn quyeân. Cuõng laïi aâm quyeân. Trong vaên noùi goïi laø lôøi noùi vieäc laøm phaûi baèng nhau, nghóa noùi ñi mua laïi. Chöõ vieát töø boä haønh ngoân hoaëc vieát huyeàn cuõng vieát laø chöõ chaùnh döôùi laø chöõ maõi.

Voïng nhuaän. Ngöôïc laïi aâm döôùi nhuaän luaân. Trong vaên noùi goïi laø nhuaän nghóa laø con maét bò ñoäng; con maét nhaùy. Chöõ vieát töø boä muïc thanh nhuaän.

Thö thích. Ngöôïc laïi aâm treân laø trieån lieät. Baùt-nhaõ giaûi thích chöõ thö cuõng laø gioáng chöõ thích nghóa laø loaïi coân truøng caén, chích. Quaûng Nhaõ giaûi thích chöõ thö laø loaïi coân truøng caén raát ñau, hoaëc chöõ trieát cuõng ñoàng nghóa. Chöõ chaùnh xöa nay töø boä truøng thanh thö. Ngöôïc laïi aâm döôùi thanh song. Trong vaên noùi goïi laø loaïi coân truøng ñem chaát ñoäc, töø boä truøng thanh xaù.

Truï giaùp. Ngöôïc laïi aâm treân chu luõ. Khaûo Thanh goïi laø caây coät choáng ñôõ, loaïi truï ñaù. Trong vaên noùi töø boä moäc thanh truï.

Chích tieãn. Ngöôïc laïi aâm chi thaïch. Hoaøi Nam Töû goïi laø con chim baøi khoâng, chaân noù gioáng nhö loaøi caàm thuù nuoâi, bay thì ít maø ñi thì nhieàu. Thuùc Chung chuù giaûi raèng giaãm ñaïp leân maø ñi. Trong vaên noùi töø boä tuùc thanh giaù. Trong kinh vaên töø boä loäc vieát thaønh chöõ loäc naøy laø sai laàm vaäy.

Tích ba. Ngöôïc laïi aâm tinh tích. Khaûo Thanh loaïi thì goïi laø döùng chaân laïi, caây khoâ ñaày khaép khoâng theå ñi. Toùm löôïc aâm vaän baù laø khoâng theå ñi. Trong vaên noùi vieát töø boä chæ ? thanh tích. Trong kinh vaên vieát töø boä tuùc vieát thaønh chöõ tích naøy laø sai, hoaëc vieát chöõ tích naøy laø vaên thoâng duïng vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÄT THUYEÁT SÖ TÖÛ NGUYEÄT PHAÄT

(Khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH BAÙT ÑAÏI NHAÂN GIAÙC

Nguy thuùy. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thuyeân tueá.

Toäi taåu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø toâ taåu. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Chu leã raèng caùi ñaàm lôùn maø khoâng coù nöôùc goïi laø taåu chöõ chaùnh xöa nay töø boä thaûo thanh soå aâm thaûo thaûo.

Xí nhieân. Ngöôïc laïi aâm treân xí chí. Trong Mao thi truyeän goïi laø ngoïn löûa höøng höïc, röïc löûa. Coá Daõ Vöông goïi laø ngoïn löûa döõ gioáng nhö con maûnh hoå. Trong vaên noùi töø boä thöùc ñeán boä hoûa aâm thöùc aâm chöùc.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÄT THUYEÁT TRÖÔÛNG GIAÛ PHAÙP CHÍ

Hoãn hoaøng. Ngöôïc laïi aâm treân hoà boån. Quaùch Phaùc chuù giaûi trong tieáng ñòa phöông raèng: aùnh saùng choùi chang, saùng röïc. Trong vaên noùi nghóa laø saùng roõ laø hoãn. Saùng roõ hôn goïi laø hoaøng. Chö vieát töø boä hoûa thanh coân. AÂm döôùi laø hoaøng. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: cuõng laø aùnh saùng röïc rôõ, choùi loïi vaäy. Trong vaên noùi coù nghóa laø aùnh saùng chieáu khaép. Chöõ vieát töø boä hoûa thaønh hoaøng.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TAÙT LA QUOÁC VÖÔNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Döông ñieåu. Ngöôïc laïi aâm treân döôõng töôùng. Saùch Nhó Nhaõ giaûi thích raèng loaïi chim le loâng traéng. Quaùch Phaùc goïi laø goáng chim öng ñuoâi treân maøu traéng, hoaëc vieát chöõ döông. Chöõ chaùnh xöa nay töø boä ñieåu thanh döông. Trong kinh vaên vieát töø boä döông vieát thaønh chöõ döông laø chaúng phaûi vaäy.

Moân khoån. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø khoân oån. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Chu leã raèng: caùi thanh goã gaùc ngang khung cöûa. Trong vaên noùi vieát töø boä moäc thanh khoån töø boä moân vieát chöõ khoån cuõng laø vaên thoâng duïng vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÄT THUYEÁT AM ÑEÀ GIAØ

(Khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÄT THUYEÁT THAÄP KIEÁT TÖÔØNG

(Khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT PHAÙP DIEÄT TAÄN** *- Tueä Laâm soaïn.*

Voâ öông. Ngöôïc laïi aâm öôùc khöông. Coá Daõ Vöông chuù giaûi töø roõ raøng raèng: chöõ öông nghóa laø chöa heát vaäy. Quaûng Nhaõ giaûi thích chöõ öông laø laâu daøi. Trong vaên noùi töø boä khaåu thanh ñaïi. Trong kinh vaên vieát töø boä caùch vieát öông. Ngöôïc laïi aâm öông ngöôõng khaùc bieät laï luøng. Nghóa cuûa kinh vaên nay khoâng duøng. Ngöôïc laïi aâm khaåu quí quaûn.

Taån xuaát. Ngöôïc laïi aâm treân taát laän. trong vaên Töï taäp löôïc goïi laø ngöôøi phöông xa ñi boä tôùi. Trang Töû giaûi thích raèng laø tröø boû ñi. Trong vaên töï ñieån vieát töø boä thuû thanh taân. Trong kinh vaên töø boä ngaïc vieát thaønh chöõ nghóa laø choân caát xaùc cheát. Chöõ naøy chaúng phaûi nghóa trong kinh vaäy.

Khaån thöïc. Ngöôïc laïi aâm treân laø khaúng haän. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: laø caøy ruoäng khai khaån ñaát ñai. Quaùch Phaùc chuù giaûi tieáng ñòa phöông raèng laø con ngöôøi duøng söùc khai phaù dôõ ñaát. Chöõ chaùnh xöa nay töø boä thoå thanh khaån. Trong kinh vaên víet töø boä khuyeån vieát thaønh chöõ cuõng laø vaên thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thöøa löïc. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng chöõ thöïc laø laâu daøi. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng chöõ thöïc laø nghæ ngôi. Chöõ trong saùch laø thoï laø caây troàng. Trong vaên noùi töø boä ngaït thanh aâm ngaïc kinh.

Ñoaûn xuùc. Ngöôïc laïi aâm treân ñoan noaõn. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: thuùc giuïc ngaén nguûi. Trong vaên noùi nghóa laø khoâng laâu daøi töø boä tró ñeán boä ñaäu. Trong vaên kinh töø boä thuû vieát laø chaúng phaûi vaäy.

Ñieàm phaï. Ngöôïc laïi aâm treân ñaøm laõm. Ngöôïc laïi aâm döôùi chuûng baù. Coá Daõ Vöông goïi chöõ ñieàm nghóa laø an tænh. Vöông Daät goïi laø an oån vaäy. Quaûng Nhaõ cho raèng: sôï yeân tónh. Trong vaên noùi nghóa laø sôï khoâng coù gì. Ñeàu töø boä taâm thanh ñaûm baïch. Trong kinh vaên vieát laø ñaïm laø sai vaäy.

# KINH NHAÁT THIEÁT TRÍ QUANG MINH TIEÂN NHAÂN

(Khoâng coù chöõ aâm giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÄT THUYEÁT THAÄM THAÂM ÑAÏI HOÀI HÖÔÙNG

(Khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH THIEÂN VÖÔNG THAÙI TÖÛ TÍCH LA

(Khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÄT THUYEÁT TAM PHAÅM ÑEÄ TÖÛ

(Khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT TÖÙ BOÁI** *- Tueä Laâm soaïn.*

Hyù nghi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nghi kî. Thöông Hieät giaûi thích raèng coù nghóa laø khinh khi, xem thöôøng, nhaïo baùng. Quaûng Nhaõ goïi laø hoøa hôïp. Trong vaên noùi goïi laø sai laàm töø boä ngoân thanh.

Mieán laõi. Ngöôïc laïi aâm treân mieân bieán. Trong vaên noùi goïi laø lieác xeùo, nhìn troäm, hôïp coù moät beân con maét, töø boä muïc thanh mieãn. Trong kinh vaên vieát naêm heä nghóa laø nhìn moät caùch giaän döõ, vaên thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lai ñaïi. Quaûng Nhaõ giaûi thích laø lieác nhìn. Trong vaên noùi goïi laø con ngöôi cuûa maét khoâng chaùnh, coù nghóa laø maét leù, töø boä muïc thanh lai.

Qua maï. Ngöôïc laïi aâm treân laø xuyùt qua thanh loaïi thì coù nghóa cuoái ruû xuoáng chöõ chaùnh xöa nay töø boä moäc thanh quaù. Chöõ xuyùt ngöôïc aâm laø truùc qua.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT ÑÖÔNG LAI BIEÁN** *- Tueä Laâm soaïn.*

AÁp caûm. Ngöôïc laïi treân aâm caáp. Coá Daõ Vöông chuù giaûi töø roõ laø chöõ aáp coù nghóa laø öu saàu, buoàn baõ. Laïi chuù giaûi raèng: laø than thôû. Trong vaên noùi töø boä taâm thanh aáp vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH KIM CANG TAM MUOÄI** *- Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Saïn-ñeà. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm xaùc mòch.

Khoâi khueách. Ngöôïc laïi aâm treân khôû hoài. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng: laø to lôùn, roäng bao la. Trong vaên noùi töø boä taâm thanh khoâi. Chöõ töø boä hoûa ñeán boä nghieãm.

AÙn-ma-ta. Ngöôïc laïi aâm treân laø oâ-caûm tieáng Phaïm, teân cuûa daáu

hieäu.

A-beä-baït-trí. Ngöôïc laïi aâm döôùi taát-di. Tieáng Phaïm, nghóa khoâng

thoái chuyeån.

Haûi xieát. Ngöôïc laïi aâm ngoâ cao, coù nghóa laø con ba ba ôû trong bieån Ñoâng, thaân hình noù raát lôùn, caùi löng cuûa noùi gioáng nhö quaû nuùi nhaïc. Cho neân Trang Sinh giaûi thích trong truyeän nguï ngoân raèng: ngöôøi nöôùc Long-baù-caâu, noùi con ba ba laø vaäy. Trong kinh vaên noùi ví duï cho taâm vöông. Laïi vieát chöõ kích töø boä thuûy teân nöôùc. Chaúng phaûi nghóa trong kinh vaäy, hôïp töø boä maûnh.

# KINH KIM CANG TAM MUOÄI QUYEÅN HAÏ

Xieån-ñeà. Ngöôïc laïi aâm treân xöông dieãn. Tieáng phaïm, bao goàm voõng löôùi. Ñaây dòch laø ngöôøi khoâng coù taâm thin nhö döông dieãm thuûy. Ngöôïc laïi thuø tieäm (T 605), nghóa laø ngoïn löûa noùng röïc nhö luùc maët trôøi moïc leân cao, nhìn xa gioáng nhö ngoïn soùng nöôùc, con ngöôøi khôø daïi sanh loøng khaùt nöôùc muoán uoáng, theo ñuoåi ngoïn soùng laên taên cuûa aùnh löûa maët trôøi roát cuoäc meâm mang ngaõ nhaøo. Ñaây duï cho phaøm phu, taâm theo voïng töôûng thieân chuyeån khoâng döøng nghæ, roát cuoäc khoâng coù choã sôû ñaéc vaäy.

**KINH KIM CANG TAM MUOÄI BAÁT HOAÏI** *- Tueä Laâm soaïn.*

Ma-ni-dieãm. Ngöôïc laïi aâm döôùi dieäm tieäm, nghóa laø teân Tam- muoäi. Trong kinh vieát chöõ dieãm naøy cuõng laø vaên thöôøng hay duøng vaäy.

Ngaïch thöôïng. Ngöôïc laïi aâm treân nha caùch. Tieáng ñòa phöông goïi laø caùi traùn. Trong vaên noùi thì töø boä hieät thanh caùc. Trong vaên kinh vieát chöõ khaùch vieát thaønh chöõ ngaïch cuõng laø vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT THAÄP NHÒ ÑAÀU ÑAØ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Taån nhaân. Ngöôïc laïi aâm taát hoaèng. Tröôùc trong kinh Phaùp dieät taän ñaõ giaûi thích ñaày ñuû roài. Trong kinh vaên vieát töø boä nhaân vieát thaønh chöõ taån maø taån naøy coù nghóa laø hoã trôï, trôï giuùp vaäy, neân cuøng vôùi nghóa trong coù khaùc laï vaäy.

Ñieåu thi. Ngöôïc laïi aâm döôùi thi nhó. Chöõ chaùnh xöa nay goïi laø phaân thaûi ra chöõ vieát töø boä thaûo thanh vò tónh. Hoaëc laø vieát chöõ thæ nghóa laø phaân cöùt; vaên thöôøng hay duøng goïi laø löøa doái noùi laùo, khoâng thaät. Trong kinh vaên vieát thæ thæ traàn. Chöõ traàn nghóa laø tröø boû ñi. Chöõ vò naøy laø vaên coå, nay vieát chöõ vò naøy nghóa laø bao töû.

Phöông phu. Ngöôïc laïi aâm treân phöông vöông. Khaûo Thanh goïi laø trong buïng coù chaát môõ, daàu. Trong vaên noùi thì chöõ phöông nghóa maäp, beùo. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh phöông dieät.

Naõo maïc. Ngöôïc laïi aâm treân laø nhu laõo. Chöõ chaùnh xöa nay goïi laø ñaàu naõo trong cô theå, chöõ vieát töø boä nhuïc thanh naõo. Ngöôïc laïi aâm döôùi maõn baùc. Trong vaên noùi goïi laø caùi maøn moûng beân trong ñeå raøng boù caùc boä phaän, chöõ vieát töø boä nhuïc thanh maïc aâm nhu. Ngöôïc laïi aâm noâ löïc.

Yeåm-tham. Ngöôïc laïi aâm oâ-caûm. Khaûo Thanh goïi laø toái ñen khoâng saùng roõ. Coá Daõ Vöông chuù giaûi töø raát roõ raøng raêng laø chöõ yeåm laø toái khoâng saùng toû. Trong vaên noùi coù nghóa laø maøu xanh ñen. Chöõ vieát töø boä boä haéc thanh yeåm.

Lieãu leä aâm treân laø lieãu ba aâm döôùi laø leä.

Yeâu khoan. Ngöôïc laïi aâm treân haïnh tieâu cuõng vieát laø thöï. Ngöôïc laïi laïi aâm döôùi laø khoan töôùng. Tyø Thöông giaûi thích chöõ khoan nghóa laø moâng ñít. Khaûo Thanh goïi laø xöông tuûy. Trong vaên noùi cuõng ñoàng nghóa chöõ vieát töø boä coát thanh khoan, cuõng vieát laø chöõ khoan naøy.

A-baø. Ngöôïc laïi aâm treân oâ-khaû. Ngöôïc laïi aâm döôùi maõn ngaõ. Theo kinh vaên thò goïi laø yeâu khoan A-baø, noùi laø khoâng thaéng vöôït qua khoâng töï truyeàn ñaït nôi mình. Ñaây laø möôïn aâm hoäi nghóa khoâng laáy yù nghóa vaên maø coù haïi, khoå chaáp nôi chöõ, cuõng vôùi lyù ñeàu coù khaùc vaäy.

Am-oác. Ngöôïc laïi aâm treân oâ-haøm. Quaûng nhaõ goïi chöõ am laø caùi nhaø vaäy. Trong vaên noùi töø boä nghieãm thanh yeåm. Trong kinh vaên vieát töø boä thaûo vieát thaønh chöõ am am am laïn nghóa moät loaïi coû laùt, chöõ vaø teân ñeàu sai vaäy.

OÂ-duïc. Ngöôïc laïi aâm treân oâ-hoà aâm döôùi laø dö luïc. Tyø Thöông goïi laø chöõ oâ nghóa laø caùi baøn uûi, caùi noài ñoàng. Quaûng Nhaõ goïi chöõ oâ-duïc laø caây giöõa, caùi baøn uûi (baøn laø). Chöõ chaùnh xöa nay ñeàu ñoàng hai boä kim, thanh oâ-duïc, aâm maõn thanh maõn. Ngöôïc laïi aâm taøi qua. AÂm doanh ngöôïc laïi aâm löïc qua.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÄT PHAÂN VEÄ

Luyeán laïo. Ngöôïc laïi aâm treân löïc chuyeån, aâm döôùi laø lao ñaùo. Quaûng Nhaõ cho raèng duøng daèng, löu luyeán, ghen gheùt. Trong thanh loaïi thì coù nghóa laø löu luyeán tieác nuoái, cuõng coù nghóa laø löu luyeán khoâng theå ra ñi. Trong vaên noùi vieát töø boä nöõ thanh maäu aâm maäu ngöôïc laïi aâm löïc giao.

Taûo bình. Ngöôïc laïi aâm treân tao laõo. Trong vaên kinh vieát chöõ saân cuõng ñoïc laø thaám, coù nghóa laø nöôùc thaám qua, cuõng vaên thöôøng hay duøng vaäy.

Saøn trích. Ngöôïc laïi aâm treân laø tra nhaøn. Coá Daõ Vöông chuù giaûi töø raát roõ raøng laø gioït nöôùc chaûy roùc raùch, tí taùch. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä thuûy thanh saøn aâm saøn, ñoàng nhö treân. Ngöôïc laïi döôùi laø ñinh lòch, khaûo cöùu thanh loaïi thì goïi laø gioït nöôùc vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÙP THÖÔØNG TRUÏ

(Khoâng coù chöõ aâm giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TRÖÔØNG THOÏ VÖÔNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Moä caàu. Ngöôïc laïi aâm moâ boá. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng mong caàu. Trong vaên noùi coù nghóa laø roäng caàu chöõ vieát töø boä löïc thanh muïc.

Khaát caùi. Ngöôïc laïi aâm cai ngaõi. Khaûo Thanh thì goïi laø mong caàu. Coá Daõ Vöông goïi laø ngöôøi aên maøy; ngöôøi xin trôï giuùp. Trong vaên noùi cuõng cho raèng keû aên maøy; coù nghóa laø ngöôøi tieâu maát heát taøi saûn neân trôû thaønh keû aên maøy. Chöõ vieát töø boä nhaân, ñeán boä vong. Trong vaên kinh vieát chöõ caùi naøy laø chaúng phaûi vaäy.

Tuaãn vieân. Ngöôïc laïi aâm tuaàn tuaán. Khaûo Thanh thì coù nghóa laø ñoøi ñi theo. Coá Daõ Vöông goïi laø theo cho baèng theo cho ngang baèng. Trong vaên noùi vieát töø boä xöôùc thaân tuaãn aâm xöôùc. Ngöôïc laïi aâm söûu xích.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH ÖU BAØ DI TÒNH HAÏNH PHAÙP MOÂN -** *Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Naïi vöông. Ngöôïc laïi aâm naõi ñaùi, tieáng Phaïm, teân cuûa nöôùc. Trong kinh vaên vieát chöõ naïi cuõng laø moät naïi treân vaäy.

Vieãn trieät. Ngöôïc laïi aâm döôùi cöông lieät. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Luaän ngöõ raèng: chöõ trieät laø thoâng suoát, saùch Quoác ngöõ cho raèng chöõ trieät gioáng nhö chöõ minh nghóa laø saùng suoát. Vaên noùi töø boä xöôùc ñeán phoäc thanh trieät. Trong kinh vaên vieát chöõ tròeât, coù nghóa laø thoái lui, tröø boû ñi, chaúng phaûi nghóa trong kinh vaäy.

Phöông cao aâm treân phöông, quyeån 12 tröôùc trong kinh Ñaàu-ñaø ñaõ giaûi thích roài. Nay trong boån kinh vieát chöõ phöông naøy laø chaúng phaûi vaäy.

Tyø-thieân-xaø. aâm treân thieát thieân, tieáng Phaïm.

Caâu-huyeãn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø huyeàn quyeân. Coá Daõ Vöông chuù giaûi töø raát roõ raøng raèng: chöõ huyeãn nghóa laø ñöùa treû lieác nhìn. Coá Daõ Vöông laïi cho raèng: nhö nay con maét cuûa ngöôøi chuyeån ñoäng coù lieân quen maät thieát vôùi nhau neân ngaên ngöøa khoâng noùi. Trong vaên noùi cuõng coù nghóa laø con maét dao ñoäng. Chöõ vieát töø boä muïc thanh tuaân aâm tuaân ñoàng vôùi aâm treân.

Lieãm-ñeà. Ngöôïc laïi aâm treân laø lieãm trieâm. Khaûo Thanh cho

raèng chöõ lieãm gioáng nhö caùi hoäp maø coù ngaên cho neân caát chöùa ñoà vaät vaäy. Chöõ chaùnh xöa nay laø caùi hoäp chöùa ñoà vaät. Vaät coù raát nhieàu muøi thôm, cuõng coù göông soi. Chöõ vieát töø boä heä thanh lieãm, hoaëc vieát aâm heä phöông. Trong kinh vaên vieát chöõ lieãm naøy laø vaên thöôøng hay duøng chaúng phaûi vaäy.

Trieån chuyeån. Ngöôïc laïi treân laø chieác lieãn. Y theo chöõ trieån chuyeån laø coù moät söï tích töông truyeàn raèng: nhaân nôi trieån chuyeån coù maø söï dôøi ñoåi, bieán chuyeån. Khaûo Thanh cho raèng ñi ñeán vöøa thích hôïp. Chöõ chaùnh theå töø boä coâng thanh hoaøi. Nay vieát chöõ trieån naøy laø sai vaäy aâm coâng ñoàng vôùi aân treân vaäy.

# KINH ÖU BAØ DI TÒNH HAÏNH PHAÙP MOÂN QUYEÅN HAÏ

Cuø du. Ngöôïc laïi aâm treân laø cuï caâu. Ngöôïc laïi döôùi soå caâu. Thanh loaïi thì goïi laø taám thaûm traûi neân gaïch deät baèng loâng. Quaûng Nhaõ goïi laø phaït raên trò ngöôøi phaïm toäi. Khaûo Thanh thì cho raèng sôïi tô deät coù maøu saéc hoa vaên. Chöõ chaùnh xöa nay ñeàu töø boä mao. Thanh cuï du. Trong kinh vaên vieát luõ. Ngöôïc laïi aâm luõ du, nhö vaäy khoâng chaùnh aâm vaäy.

Soâ-ma. Ngöôïc laïi aâm treân laø traùi ngu, tieáng Phaïm. Trong vaên kinh vieát chöõ soâ laø vaên thöôøng hay duøng vaäy.

Muïc sieåm. Ngöôïc laïi aâm döôùi tieâm maïc. Chöõ chaùnh xöa nay goïi laø con maét moät beân loâng maøy, nghóa chôùp maét töø boä muïc thanh giaùp cuõng vieát chöõ tieáp nghóa laø loâng mi. Trong kinh vaên vieát chöõ hieáp laø sai vaäy.

Hy di. Ngöôïc laïi aâm treân hyû cô quyeån thöù 14 tröôùc. Trong kinh taâm minh ñaõ giaûi thích tröôùc xong roài vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH LUAÄN BOÀ TAÙT ÑÒA TRÌ** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

Kyø bònh. Ngöôïc laïi aâm cö y. Trong saùch Leã kyù giaûi thích raèng laø 60 tuoåi goïi laø kyø. giaûi thích raèng laø kyø ñoù nghóa laø chæ töùc chæ ngöôøi giaø 60 tuoåi saép leân, yù noùi ngöôøi lôùn tuoåi coù kinh nghieäm. Cuõng coù nghóa laø chæ söï vieäc khieán cho ngöôøi ta khoâng töï mình chaép lao phuïc dòch, nghóa

laø tuoåi veà höu vaäy.

Xöôùng kyø. Ngöôïc laïi aâm treân xæ döông. Trong vaên noùi goïi chöõ xöôùng laø vui veû. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng chöõ xöôùng nghóa laø baøy troø chôi, ñoùng kòch pha troø vaäy.

Noâng thöông. Vaên coå laø noâng noâng hai aâm töôïng hình ñeàu ñoàng. Ngöôïc laïi aâm noâ ñoâng. Trong vaên noùi giaûi thích chöõ noâng nghóa laø ngöôøi caøy ruoäng vaäy.

Minh trieát. Laïi vieát chöõ trieát hai chöõ töôïng hình ñeàu ñoàng. Ngöôïc laïi aâm tri lieät. Vaên Nhó Nhaõ cho raèng: chöõ trieát laø trí tueä vaäy. Tieáng phöông goïi laø giöõa nöôùc Teà, Toáng giaûi thích chöõ trieát nghóa laø trí saùng, laø trí saùng suoát, thoâng suoát vaäy.

Bi traéc. Theo thanh loaïi vieát chöõ traéc naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laø aâm sôû löïc. Trong vaên noùi giaûi thích chöõ traéc nghóa laø ñau loøng xoùt xa. Nghóa traéc aån thöông xoùt trong loøng aùn naõo vaäy.

Kham naïi. Ngöôïc laïi aâm noâ ñaïi. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng nghóa laø nhaãn naïi chòu ñöïng vaäy.

Laâm taåu. Ngöôïc laïi aâm toâ caåu. Nghóa troàng caây goïi laø röøng; caùi ñaàm khoâng coù nöôùc goïi laø taåu. Ngöôøi ta laïi hy voïng caùi ñaàm lôùn coù nöôùc vaäy.

Thính tuïng. Ngöôïc laïi aâm tha ñònh. Nghe ñoù nghóa laø xaùc thaät laø chaúng phaûi vaäy. Laø tranh tuïng, laø caõi nhau. Trong saùch Chu leã laáy naêm loaïi thanh nghe: thanh, thính, tuïng, caàu, tình. Moät laø hình, hai laø saéc, ba laø khí, boán laø tai, naêm laø maét vaäy.

Thuaät ngheä. Ngöôïc laïi aâm thöïc duaät. Chöõ thuaät nghóa laø phöông phaùp, cuõng laø con ñöôøng ngheä thuaät. Chöõ laâm aáp trung ñaïo goïi laø thuaät. Maø chöõ thuaät ñoù nghóa laø thoâng suoát, laø noùi con ngöôøi ñaït ñeán giaûi thích thì khoâng coù choã naøo laø khoâng thoâng suoát vaäy.

# KINH LUAÄN BOÀ TAÙT ÑÒA TRÌ QUYEÅN 2

San ñaïi. Ngöôïc laïi aâm sôû gian. Trong luaän cuõng vieát laø san naøy nghóa laø teân Ñaø-ca-thi, tieáng Phaïm.

Ca-laêng-tyø-giaø. Neân goïi laø Ca-la-taàn-giaø, cuõng goïi laø Ca-lan-giaø. Chöõ Ca-laêng, ñaây dòch laø hay toát, ñaây dòch laø aâm thanh tieáng toát. Coù nghóa laø tieáng hoùt cuûa con chim teân ca-laêng-taàn-giaø hoùt raát hay vaäy.

Cöï vi. naêng löïc kyø löõ. Saùch Nhaõ nhaõ giaûi thích chöõ cöï nghóa laø lôùn vaäy. Tieáng ñòa phöông giaûi thích giöõa nöôùc Teà vaø nöôùc Loã khoaûng caùch raát lôùn. Nghóa laø roäng lôùn goïi laø cöï. Trong vaên noùi cuõng goïi chöõ cöï laø lôùn. Kinh vaên vieát töø boä kim vieát thaønh chöõ cöï naøy laø chaúng phaûi vaäy.

Kinh Di-ñaø La quoác - tröôùc khoâng coù giaûi thích vaäy.

Caâu-kyø-la. Hoaëc vieát laø caâu-sí-la. Chuyeån laïi laø tieáng Phaïm, dòch laø tieáng hoùt hay cuûa con chim. Maø con chim naøy tieáng hoùt hay nhöng hình daïng raát xaáu xí, theo tieáng maø goïi teân vaäy.

Vieân haàu. Laïi vieát chöõ vieân cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm vuõ phieàn. Gioáng nhö con vöôïn maàty cuûa noù daøi lôùn, hình saéc noù maøu ñen, coù maøu vaøng. Tieáng cuûa noù keâu nghe raát xa. Naêm traêm tuoåi hoùa laøm con choàn, con choàn soáng tôùi ngaøn naêm, aâm hoan ngöôïc laïi anh cö heä.

Bieän vuõ. Laïi vieát chöõ phieân cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm bì bieán. Trong vaên noùi coù nghóa laø voã tay; cuõng goïi laø duøng tay ñaùnh, goõ nhòp vaäy.

# KINH LUAÄN BOÀ TAÙT ÑÒA TRÌ QUYEÅN 3

Thöû taéc. Vaên coå vieát laø taéc cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm di löïc. nghóa laø loaïi nguõ coác sinh tröôûng. Trong vaên noùi cho raèng laø loaïi luùa deûo, maø cuõng coù nghóa laø thaàn nguõ coác vaäy. Saùch Nhó Nhaõ goïi laø gaïo neáp. Chuù giaûi raèng teân cuûa moät neáp deûo. Nay ôû tænh Giang ñoâng goïi laø luùa taéc nhieàu nhöïa.

Sö quyeån laïi vieát laø quyeàn cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm cöï vieân, nghóa laø ngoùn tay naém laïi goïi quyeån. Thí duï nhö ngöôøi thôï moäc, vaät khoâng phaûi laø cuoän laïi, maø phaûi naém chaët neân khoâng thoaùt ra ñöôïc. Trong vaên luaän coù vieát chöõ bí quyeän, nghóa laø moûi meät, chöõ laø chaúng phaûi nghóa cuûa kinh vaäy.

# KINH LUAÄN BOÀ TAÙT ÑÒA TRÌ QUYEÅN 4

Phaït truaát. Laïi vieát chöõ truaát naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm só luaät. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng laø tröø boû ñi. Cuõng laø thaû ra buoâng ra, cuõng coù

nghóa laø thoái lui veà vaäy.

Chaån caáp. Vaên coå vieát chaån thaàn, chöõ töôïng hình cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm chö daãn. Trong vaên tieåu Nhó Nhaõ giaûi thích chaån laø cöùu giuùp vaäy. Trong vaên noùi coù nghóa laø ñöa leân vôùt leân vaäy.

# KINH LUAÄN BOÀ TAÙT ÑÒA TRÌ QUYEÅN 5

Kieâu-xaø-taø. Cuõng goïi laø Caâu-xaù laø sai vaäy. Ñaây dòch laø taïng nghóa chöùa caát chöùa. Xöa dòch laø loaøi coân truøng nghóa con taèm ôû trong keùn, ñaây töùc con taèm hoang daõ; duøng sôïi tô con taèm hoang daõ naøy may aùo. Chöõ Kieâu-xaø-taø laø teân cuûa moät caùi aùo.

* **QUYEÅN 6** (*Tröôùc khoâng coù aâm giaûi thích*.)

# KINH LUAÄN BOÀ TAÙT ÑÒA TRÌ QUYEÅN 7

Du-baø. Trong kinh hoaëc vieát ñaâu-baø hoaëc goïi laø thaùp ba hoaëc noùi ñaåu ñaûu ba ñeàu sai. Noùi cho ñuùng laø Tuùy ñoå ba. Trung Hoa dòch laø mieáu thôø, hoaëc noùi laø phöông caûnh, caûnh giôùi ñaày ñeàu laø nghóa giaûi thích trong kinh.

Chi ñeà. Laïi goïi laø chi ñeá phu ñoà. Ñaây dòch laø tuï töôùng, goïi laø keát ñaù taàng caáp leân cao, cho raèng laø töôùng vaäy.

(T 606) Truaät thuaät la höông. Trung Hoa dòch laø An töùc höông, nghóa laø thuoác an thaàn.

A-ca-hoa. Neân goïi laø A-la-ca-hoa, ñaây dòch laø loaøi hoa traéng.

Ni töø. Neân goïi laø Neâ-kieàn-lieân-ñaø. Ñaây goïi laø phaùi ngoaïi ñaïo, phaùi naøy khoâng ñöùng hai chaân, nghóa hoï co moät chaân ñöùng moät chaân, khoâng caïo raâu toùc, loõa hình, khoâng maëc quaàn aùo, khoâng caát chöùa taøi saûn; ñi haønh khaát, duøng tay boác thöùc aên maø aên, töùc laø tuøy theo ñöôïc thöùc maø aên vaäy.

# KINH LUAÄN BOÀ TAÙT ÑÒA TRÌ QUYEÅN 8

Bæ ñoán. Ngöôïc laïi aâm phuï myõ, nghóa laø ngöôøi phieâu baït, nay ñaây, mai ñoù. Nhó Nhaõ giaûi thích bæ laø huûy boû, che ñaäy. Chöõ ñoán laø hö hoaïi vaäy.

Quan töôùc. Laïi vieát chöõ töôùc cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm töû döôïc. Baïch hoå thoâng goïi ngöôøi töôùc heát quyeàn löïc vaäy. Ngöôøi bò töôùc heát taøi naêng. Trong kinh leã phaàn vöông cheá coù vieát: Baäc vöông giaû ñaët ra naêm töôùc ñeå höôûng loäc. Chöõ töôùc trong ñaây coù nghóa laø hình phaït, nghóa laø töôùc ñi maïng soáng, hoaëc laø bò xeûo tai, caét chaân ra töøng loùng ñoát vaäy.

Trích phaït. Naêng löïc aâm tri caùch. Tieáng ñòa phöông goïi laø traùch phaït, quôû traùch. Quaùch Phaùc goïi laø vò töôùng quôû traùch thuoäc haï, phaãn noä, cuõng laø la maéng, traùch phaït, toäi nhoû thì goïi laø phaït vaäy.

Kieát bi. Ngöôïc laïi aâm truùc thi.

Taäp ba. Ngöôïc laïi aâm töông truyeàn sôû caäp.

# KINH LUAÄN BOÀ TAÙT ÑÒA TRÌ QUYEÅN 9

Suaát yù. Ngöôïc laïi aâm sôû luaät. Saùch Nhó Nhaõ giaûi thích raèng: suaát yù laødoác heát loøng töï nôi mình. Quaùch Phaùc goïi laø töï nôi mình ñi theo, nghóa laø töï theo yù cuûa mình maø laøm vaäy.

Ca tö. Ñaây dòch laø naêng löïc cuûa aùnh saùng, phaùt ra aùnh saùng.

# KINH LUAÄN BOÀ TAÙT ÑÒA TRÌ QUYEÅN 10

Löôõng coå. Laïi vieát chöõ coát naøy cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi aâm cuõng hoä. Trong vaên noùi goïi laø hai caùi ñuøi. Xöông ñuøi trong boån kinh goïi laø caùi ñuøi, veá vaäy.

Löôõng ñoàn. Ngöôïc laïi aâm ñoà coân. Trong thanh loaïi thì coù nghóa laø moâng ñít.

Löôõng baùc. Laïi vieát chöõ nhu cuõng ñoàng. Ngöôïc laïi laø aâm thôøi

nhuyeãn, nghóa laø baép chaân meàn ruoät non, ruoät giaø, aâm phì nghóa maäp vaäy. ÔÛ Giang nam noùi laø phì tröôøng laø ruoät giaø, Trung Quoác ñoan tröôøng laø ruoät giaø, hoaëc noùi caùi baép chaân vaäy.

Ba-la-naïi. Neân noùi laø ba-la-naïi-tö. Ñaây laø teân cuûa moät nöôùc ôû vuøng AÁn Ñoä. Maø nöôùc kia xuaát phaùt ra teân laø ñieäp nghóa vaûi thoâ.

Neâ-leâ. Hoaëc noùi laø neâ-leâ-na cuõng goïi laø neâ-leâ-ca. Ñaây dòch laø choã khoâng vui, hoaëc goïi laø ñaây khoâng coù choã thaáp heøn.

La heä. Ngöôïc laïi aâm hoà moät, nghóa laø gioáng nhö taám löôùi coù nhöõng tô thaét laïi, gioáng nhö reøm cöûa coù nhöõng loã raát nhaët, cuõng gioáng nhö buoäc chaët laïi. Ñaây noùi laø nhöõng sôïi tô nhoå gioáng nhö haït söông muø vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH BOÀ TAÙT THIEÄN GIÔÙI** *- Huyeàn ÖÙng soaïn.*

# QUYEÅN 1

(*Khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.*)

# QUYEÅN 2

Quaân löõ. Ngöôïc laïi aâm treân laø quaån vaân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc cöû. Trong saùch Chu leã giaûi thích raèng naêm ngöôøi laøm moät ñoäi nguõ, naêm ñoäi nguõ laøm moät löïc löôïng, boán löïc löôïng laøm moät toát naêm ñoäi toát laøm moät löõ; naêm löõ laøm moät sö ñoaøn, hai sö ñoaøn laøm moät quaân. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Luaän ngöõ raèng: laø moät muoân hai ngaøn naêm traêm ngöôøi laøm moät quaân laø vaäy. Giaû Quì chuù giaûi trong saùch Quoác ngöõ raèng: Quaân gioáng nhö moät ñoàn töø chöõ xa thanh bao. Löõ Quaân laø naêm traêm ngöôøi. Chöõ vieát töø boä phöông nhaân laáy chöõ löõ töôûng laø ñaày ñuû. Cho neân töø boä nhaân tuøng laø theo aâm bao baøo giao, aâm phöông löõ ngöôïc laïi aâm yeån tuøng. Ñaây laø caùch vieát chöõ cuûa vaên coå vaäy.

# KINH BOÀ TAÙT THIEÄN GIÔÙI QUYEÅN 3

Ñoàng saán. Ngöôïc laïi aâm traéc caän. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Chu leã raèng: laø huûy boû caùi raêng. Trong vaên noùi coù nghóa laø beù trai sinh ra taùm thaùng moïc raêng cho neân ñeán taùm tuoåi laø thay raêng goïi saán; beù

gaùi sinh ra baûy thaùng moïc raêng ñeán baûy tuoåi thay raêng goïi laø huûy. Chöõ vieát töø boä xæ thanh chuûy.

* **QUYEÅN 4, 5, 6, 7, 8** (T*reân ñeàu tröôùc khoâng coù aâm chöõ giaûi thích)*

# KINH BOÀ TAÙT THIEÄN GIÔÙI QUYEÅN 9

Thaàn cô. Ngöôïc laïi aâm ngang caùc. Khaûo Thanh goïi laø raêng. Trong kinh vieát töø boä xæ vieát thaønh chöõ khuû coù nghóa laø bò saâu phaù haïi raêng chöõ naøy laø chaúng phaûi, chöõ trong saùch khoâng coù chöõ naøy.

Löôõng tra. Ngöôïc laïi laø aâm sôû da. Trong vaên noùi coù nghóa laø caønh caây. Trong vaên Luaän ngöõ vieát chöõ tra vaên thöôøng hay duøng; kieåm laïi caùc chöõ trong saùch ñeàu khoâng coù chöõ naøy vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TÒNH NGHIEÄP CHÖÔÙNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Quang dieâm. Ngöôïc laïi aâm dieâm bí. Khaûo Thanh goïi laø aùnh löûa saùng loøe. Trong vaên noùi thì coù nghóa röïc löûa, löûa chaùt röïc. Chöõ vieát töø boä hoûa thanh dieâm. Trong kinh vaên goïi laø dieäm laø haàm löûa. Vieát chöõ dieäm naøy laø chaúng phaûi vaäy.

Vaãn mang. Ngöôïc laïi laø aâm vaân maõn. Caên cöù thanh loaïi coù nghóa laø cheát. Trong vaên noùi vieát töø boä ngaïc thanh vieân. Trong vaên kinh vieát chöõ vaãn laø vaên thöôøng hay duøng aâm ngaïc mao.

Ñaõi thanh tònh. Ngöôïc laïi aâm ñoà ñaùi. Trong Mao thi truyeän goïi laø ñeán kòp. Trong vaên noùi töø boä xöôùc thanh Ñaõi. Trong boån kinh vieát loäc, coù nghóa laø ñoät nhieân maø ñeán, ngöôïc laïi aâm loäc. Cuõng vôùi nghóa caên baûn coù khaùc laï ngöôïc laïi aâm ñaõi ñeä.

Ngoõa lòch. Ngöôïc laïi aâm linh ñích. Trong vaên noùi coù nghóa laø ñaù vuïn, ñaù nhoû. Chöõ vieát töø boä thaïch thaïnh laïc.

AÙch heä. Ngöôïc laïi bi caùch. Trong vaên noùi chöõ vieát cho ñuùng laø nghóa laø naém aùch xe cuõng vieát chöõ aùch naøy töø boä thuû thanh aùch. AÂm aùch ñoàng nhö treân. Trong kinh vaên vieát cuõng laø vaên thöôøng hay duøng vaäy.

Caâu-maäu-ñaø-hoa tieáng Phaïm. Tröôùc ñaõ dòch xong roài. Trong kinh vieát chöõ hoa naøy laø chaúng phaûi vaäy.

AÙc taøn. Ngöôïc laïi aâm treân laø oâ coá. Vaên noùi coù nghóa laø trò beänh cho ngöôøi coâng nhaân. Chöõ vieát töø boä daäu thanh y. Trong kinh vaên vieát chöõ y cuõng laø vaên thöôøng hay duøng vaäy.

Ñam tröôùc. Ngöôïc laïi laø aâm ñaûm cam. Khaûo Thanh goïi laø vui thích. Trong vaên noùi töø boä nhó tham ñam. Trong kinh vaên vieát töø boä vaên thoâng duïng aâm ñam. Ngöôïc laïi aâm dó nhaäm.

Heà vöu. Ngöôïc laïi aâm hoà heà.

Tî-nhu-ña-la. Ngöôïc laïi aâm nhu tröõu. Tieáng Phaïm teân cuûa vò Boà- taùt; khoâng phaân bieät roõ aâm tröõu. Ngöôïc laïi aâm chaâu öùc.

Chöôùng eá. Ngöôïc laïi aâm ö keá. Tieáng ñòa phöông giaûi thích coù nghóa laø ngaên che. Trong vaên noùi töø boä vuõ thanh eá.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH ÖU BAØ TAÉC GIÔÙI** *- Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

A-na-baân-ñeå aâm baân. Ngöôïc laïi aâm bi vaên aâm ñeå. Ngöôïc laïi aâm ñinh-neâ tieáng Phaïm. Ñaây khoâng caàu chöõ nghóa. Chæ laø teân cuûa moät vò ñaïi phuù tröôûng giaû ôû nöôùc Xaù-veä.

Giaùc ngoä. Ngöôïc laïi aâm treân laø giang nhaïc. Khaûo Thanh goïi laø saùng suoát hieåu bieát. Quaûng Nhaõ goïi laø hieåu bieát, cuõng laø bieát roõ. Trong vaên noùi vieát töø boä kieán ñeán boä hoïc thanh tónh. Trong kinh vaên vieát töø chöõ ? ngoâ vieát thaønh chöõ laø chaúng phaûi. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nguõ coå. Khaûo Thanh goïi laø nguû, trong giaác nguû maø coù choã thaáy bieát lieàn tin. Trong thanh loaïi goïi laø ngoä cuõng laø bieát. Trong vaên noùi vieát töø boä vieát thaønh chöõ thanh tónh. Trong kinh vaên vieát chö nghóa laø thoâng suoát vaên thöôøng hay duøng vaäy.

# KINH ÖU BAØ TAÉC GIÔÙI QUYEÅN 2

Thuyeân töôùng. Ngöôïc laïi aâm thuyeân nhuyeãn. Trong vaên noùi goïi laø ruoät non, baép chaân, maét caù chaân. Chöõ vieát töø boä nhuïc thanh ñoan hoaëc

vieát chöõ aâm phì. Ngöôïc laïi phoø phi.

Bieân dueä. Ngöôïc laïi aâm dö cheá. Trong vaên töï taäp löôïc goïi laø vuøng bieân giôùi xa cuûa ngöôøi daân toäc. Quaûng Nhaõ cho raèng con chaùu ñôøi sau. Trong vaên töï ñieån noùi töø boä y thanh dueä aâm nöõ hoaït.

Uyeån thaân. Ngöôïc laïi aâm uyeån haèng. Khaûo Thanh goïi laø caâm dao maø khaéc, Tyø Thöông goïi laø duøng dao voùt goït. Trong vaên töï ñieån noùi vieát töø boä ñao thanh oaõn hoaëc vieát chöõ oaõn aâm vaãn. Ngöôïc laïi aâm oâ huyeàn.

* **QUYEÅN 3** (*Khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.*)

# KINH ÖU BAØ TAÉC GIÔÙI QUYEÅN 4

Caùi döõ. Ngöôïc laïi aâm treân cô ngaõi, coù nghóa laø ngöôøi xin aên. Tröôùc kinh tröôøng thoï vöông ñaõ giaûi thích ñuû roài.

Mieâu ly. Ngöôïc laïi aâm treân noaõn bao. Coá Daõ Vöông goïi laø con meøo gioáng nhö coïp maø nhö, noù hay baét chuoät aên. Chöõ chaùnh xöa nay töø boä khuyeån thanh mieâu. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lyù chi. Khaûo Thanh goïi laø con meøo, nay goïi laø con meøo hoang daõ, töùc laø meøo röøng. Coá Daõ Vöông goïi laø con meøo röøng. Trong vaên noùi cho raèng con thuù hay may phuïc nghóa rình chôø. Chöõ vieát töø boä tró thanh lyù. Trong vaên kinh vieát töø boä khuyeån vieát thaønh chöõ ly cuõng vaên thöôøng hay duøng vaäy.

# KINH ÖU BAØ TAÉC GIÔÙI QUYEÅN 5

Phuû hoaïch. Ngöôïc laïi aâm phoø vuõ Chu dòch khoân giaûi thích laø caùi duïng cuï ñong löôøng ngaøy xöa. Chí Ñoã chuù giaûi trong taû truyeän raèn: laø saùu ñaáu boán thaêng goïi laø moät phuû. Trong vaên noùi vieát töø chöõ phuû, naøy töø boä caùch thanh phuû cuõng vieát chöõ phuû naøy cuøng vôùi trong kinh cuõng ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoaøng quaùch. Quaûng Nhaõ cho raèng chöõ hoaïch laø caùi noài ñoàng coù ñaûnh ba chaân. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch leã kyù raèng: laø vaät ñeå naáu nöôùng. Trong vaên noùi vieát töø boä kim thanh hoaïch aâm hoaïch. Ngöôïc laïi aâm aát hoå.

Leâ naäu. Ngöôïc laïi aâm treân lòch heà. Khaûo Thanh goïi chöõ leâ laø caây caøy. Trong vaên noùi cuõng vieát laø caây caøy töø boä ngöu thanh leâ. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø hoà cao. Chöõ chaùnh xöa nay goïi laø caây cöôùc ñeå nhoå coû moïc trong ruoäng. Chöõ vieát töø boä kim thanh nhuïc, hoaëc laø vieát chöõ tyø laïi vieát chöõ höu, chöõ coå vaäy.

Phuû taïc. Ngöôïc laïi aâm treân phu vuõ. Trong Mao thi truyeän goïi laø chaët phaù caùi ngaõ. Trong vaên noùi goïi laø caùi buùa chaët phaù vaät. Chöõ vieát töø boä caân thanh phuï. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø taïng caùc. Trong thanh loaïi coù nghóa laø caây ñuïc. Coá Daõ Vöông cho raèng loaïi caây ñuïc coù theå ñuïc xuyeân qua caây goã vaäy. Chöõ vieát töø boä kim thanh taïc, aâm töø yeâu aâm traûm. Ngöôïc laïi aâm taøi cam.

# KINH ÖU BAØ TAÉC GIÔÙI QUYEÅN 6

Chaát vaät. Ngöôïc laïi aâm chaân vieát. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng chöõ chaát coù nghóa laø tin, nieàm tin. Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng chöõ chaát gioáng nhö chöõ khu nghóa laø thaân mình vaäy. Trong vaên noùi nghóa laø laáy vaät töông xöùng ñeå caàm coá laøm tin. Chöõ vieát töø hai boä caân ñeán boä boái. Trong vaên kinh vieát chaát naøy laø vieát sai. Kieåm laïi caùc chöõ trong saùch ñeàu khoâng coù chöõ naøy. Chöõ dueá ngöôïc laïi aâm chi thueá aâm caân ngöôïc laïi aâm ngö caân.

Ñaõng ñòch. Ngöôïc laïi aâm treân laø ñöôøng lang. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñình lòch. Khoång Töû chuù giaûi trong saùch Thöôïng thö raèng: Taåy röûa töø boû chaát dô. Trong vaên noùi nghóa laø chöõ ñaõng cuõng gioáng nhö chöõ ñòch ñeàu laø taåy röûa tröø boû caáu ueá, chöõ vieát töø boä maõnh thanh ñaõng cuøng vôùi chöõ ñaõng naøy cuõng ñoàng nghóa.

Ñaêng chuù. Chöõ treân vieát cho ñuùng laø chöõ ñaêng naøy. Ngöôïc aâm döôùi laø chu nhuõ. Khaûo Thanh goïi laø tim ñeøn vaäy.

Haøo ly. Ngöôïc laïi treân haïo cao. Vöng chuù sôû töø cho raèng loâng nhoû daøi nhoïn. Chöõ chaùnh xöa nay töø boä mao thanh cao tónh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lyù chi. AÂm nghóa trong Haùn thö goïi laø möôøi haøo trong moät ly. Trong vaên noùi chöõ ly vieát töø boä mao thanh.

Coäng ñoå. Ngöôïc laïi aâm ñoâ coå. Ngoâ Chí goïi laø ñoå, nghóa laø caïnh tranh caàu lôïi vaäy. Trong vaên töï ñieån noùi töø boä boái thanh giaû. Cuõng vieát ñoå.

A-ñeå. Ngöôïc laïi aâm tyø-leã tieáng Phaïm vaäy.

Keá töï. Ngöôïc laïi aâm treân kheå leä. Vöông Cöôøng chuù giaûi trong saùch Chu dòch raèng: chöõ keá nghóa laø khoâng döùt vaäy, saùch Nhó Nhaõ cho raèng keá laø sôïi daây tieáp noái theo. Trong vaên noùi coù nghóa laø tieáp tuïc. Chöõ vieát töø boä mòch thanh keá. Vaên thöôøng hay duøng vieát keá naøy aâm keá thanh tuyeät. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø töø dieãn. Khaûo Thanh thì goïi laø chöõ töï cuõng laø noái tieáp theo. Trònh Tieãn chuù giaûi trong Mao thi truyeän raèng chöõ töï cuõng laø tuïc, tieáp tuïc. Trong vaên noùi töø boä khaåu boä san thanh ti.

# KINH ÖU BAØ TAÉC GIÔÙI QUYEÅN 7

Hoaøn xuyeán. Ngöôïc laïi aâm hoaïn quan. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch leã kyù raèng: chöõ hoaøn laø caùi voøng troøn coøn coù nghóa laø ñi nhieãu quanh moät voøng troøn vaäy. Trong vaên noùi thì coù nghóa laø gioáng nhö vieân ngoïc bích ñeïp. Chöõ hoaøn vieát töø boä ngoïc thanh hoaøn, aâm döôùi xuyeân luyeán. Trong ñoâng cung vieäc xöa cho raèng: caùi voøng trang söùc ñeo nôi tay, chöõ chaùnh xöa nay vieát töø kim thanh xuyeân.

Caûo ñaëng. Ngöôïc laïi aâm ñoâ ñaëng. Trong Taéc thieân töû truyeän cho raèng ñaëng laø söôøn nuùi. Chöõ trong saùch laø lyù nghóa laø giaøy. Trong vaên noùi töø boä ngang nghóa laø ngöôùc leân. Chöõ vieát töø boä phuï thanh ñaêng. Ngöôïc laïi aâm phuï phuï.

Bích saét. Ngöôïc laïi aâm saân tieát. Coá Daõ Vöông cho raèng laø loaïi coân truøng kyù sinh soáng treân con ngöôøi hay loaøi vaät, nhö laø con raän, con chí, con reäp v.v… Theo nhö chöõ bích saét gioáng nhö loaïi truøng soáng döôùi ñaát khe hôû giöôøng; ban ñeâm huùt maùu ngöôøi. Trong vaên noùi chöõ vieát töø aâm saét taâm tín töø boä truøng aâm coân vaäy.

Nhó beà. Ngöôïc laïi aâm beá meâ ñöùa treû nhoû goïi laø caây löôïc chaûi loâng mi. trong vaên noùi vieát töø boä truùc thanh beà aâm beà tyø. tyø nöõu. Ngöôïc laïi aâm treân tyø di, aâm döôùi laø nöõ cöûu tieáng Phaïm. Ñôøi Ñöôøng goïi laø teân rieâng cuûa coõi trôøi Na-la-dieân.

# KINH ÖU BAØ TAÉC GIÔÙI QUYEÅN 8

Nhöôõng nhö. AÂm treân laø nhöôïc döông aâm döôùi khöông ca tieáng Phaïm. Ñôøi Ñöôøng goïi laø khi Ñöùc Phaät Di-laëc haï sinh, phuï vöông cuûa teân laø Nhöôõng Khö.

Vöông khuaát. AÂm treân laø öôùc khöông. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø quì vaäy. Ñaây laø tieáng Phaïm, nghóa laø teân khaùc cuûa vò Boà-taùt giaùo hoùa nghòch haïnh vaäy.

Töï oâng. Ngöôïc laïi aâm oån hoàn. Saùch Leã kyù goïi laø muøa ñoâng oân nghóa laø aám aùp, muøa heø maùt meû. Coá Daõ Vöông goïi oân ñoù nghóa laø töø töø noùng nhieät vaäy. Trong vaên noùi vieát töø boä thuûy thanh oân. Trong kinh vaên vieát töø boä hoûa cuõng laø vaên thöôøng hay duøng vaäy.

Saùp thöïc. Ngöôïc laïi aâm treân laø töû laïp. Khaûo Thanh goïi laø ñôùp moài treân caïn ñöa vaøo mieäng maø caûm thaáy raát thuù vò raát ngon vaäy. theo chöõ saùp cuõng gioáng nhö con kieán, con saâu nhoû. Nghóa laø ñôùp con kieán, con saâu nhoû maø aên vaäy. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä khaåu thanh thieáp cuõng vieát chöõ nhi tieáp cuõng chöõ thoâng duïng vaäy.

# KINH ÖU BAØ TAÉC GIÔÙI QUYEÅN 9

Huyeân hoa. Ngöôïc laïi aâm huûy vieân. Thanh loaïi cho raèng huyeân laø hoâ lôùn, cuõng vieát laø huyeân. Trong vaên noùi vieát töø boä ngoân thanh huyeân. Ngöôïc laïi aâm döôùi hoùa qua. Khoång Töû chuù giaûi trong saùch Thöôïng thö raèng: laøm oàn aøo huyeân naùo vaäy. Chöõ chaùnh xöa nay töø boä ngoân thanh hoa.

Tröông si. Ngöôïc laïi aâm lyù chi. Toáng Trung chuù giaûi trong kinh thaùi huyeàn raèng: chöõ si laø tröông ra, baén ra, raûi ra. Trong vaên noùi vieát töø boä thuû thanh ly.

Ñeå maïn. Ngöôïc laïi aâm treân laø ñinh leã. Tieáng ñòa phöông goïi laø gaëp nhau. Trong vaên noùi goïi laø va chaïm, xuùc phaïm. Chöõ vieát töø boä ngöu thanh ñeä. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø phan man. Khaûo Thanh goïi laø chöõ maïn laø khoâng cung kính, giaûo quyeät, löøa doái, khoâng sôï. Nghóa cuøng vôùi maïn naøy cuõng ñoàng.

# KINH ÖU BAØ TAÉC GIÔÙI QUYEÅN 10

Truø thaát. Ngöôïc laïi aâm treân laø tröïc löu. Khoång Töû chuù giaûi trong saùch Thöôïng thö raèng: chöõ truø coù nghóa laø caùc loaïi, caùc thöù. Tröông chuù giaûi trong Haùn thöù raèng: truø ñaúng, nghóa laø caùc loaïi v.v… Coá Daõ Vöông chuù giaûi trong Sôû töø raèng: hai ngöôøi laøm moät thaát nghóa laø ñeám, phoái hôïp, boán ngöôøi laø moät truø, nghóa döï truø, qua laïi. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä ñieàn thanh thoï. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñoäc taát. Khaûo Thanh goïi laø ngaãu nhieân. Trong vaên noùi vieát töø boä heä thanh baùt aâm heä. Ngöôïc laïi aâm haï ñeä.

Xi tieáu. Ngöôïc laïi aâm xích chi. Chöõ trong saùch giaûi thích raèng chöõ xi laø cöôøi nhaïo, pha troø ñuøa. Trong vaên töï ñieån vieát töø boä khaåu thanh xi.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÏM VOÕNG, KINH LOÂ XAÙ NA PHAÄT THUYEÁT BOÀ TAÙT TAÂM ÑÒA PHAÅM

**QUYEÅN THÖÔÏNG**

(Khoâng coù aâm giaûi thích.)

# QUYEÅN HAÏ

Töù taâm. Ngöôïc laïi aâm tö xa. Trong vaên noùi goïi laø böøa baõi phoùng yù, phoùng tuùng. Chöõ vieát töø boä taâm thanh tö.

Ma-haïp. Ngöôïc laïi aâm höùa heà tieáng Phaïm.

Ñaïi baûn. Ngöôïc laïi aâm toâ loaïn. Coá Daõ Vöông giaûi thích raèng: chöõ toaûn goïi laø toûi taây, cuû toûi lôùn vaäy. trong vaên noùi goïi laø huaân thaùi nghóa laø moùn aên coù thòt, moùn aên maën coù muøi vaø chaát cay. Chöõ vieát töø boä thaûo thanh thò aâm hoà aâm thò cuõng ñoàng treân.

Caùch nhieáp. Ngöôïc laïi aâm treân canh caùch laø loaïi rau nhieáp moïc treân nuùi. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: ngaøy nay trong nuùi coù nhieàu loaïi rau naøy, loaïi rau laù nhoû, caây lôùn maø meàm. Trong vaên noùi chöõ vieát töø boä thaûo ñeán boä caùch thanh tónh vaäy.

Höng cöï tieáng Phaïm goïi laø A-nguïy-döôïc.

Danh döï. Ngöôïc laïi aâm dö giaù. Trong Mao thi truyeän goïi chöõ döï laø tieáng taêm toát ñeïp vaäy. Giaû quyø cho raèng chöõ döï laø danh xöng teân goïi.

Trong saùch Quoác ngöõ cho raèng laáy tieáng goïi laø döï. Trong vaên noùi giaûi thích chöõ döï vieát töø boä ngon thanh döõ vaäy.

Baùo thuø. Ngöôïc laïi aâm thoï chu. Trong Mao thi truyeän goïi laø khoâng lôøi naøo laø khoâng ñaùp laïi. Trònh Tieãn cho raèng laø gheùt, khoâng öa thích. Coá Daõ Vöông cho raèng laø oaùn haän, khoâng haøi loøng, giaän. Trong saùch Thöôïng thö giaûi thích raèng: laøm traùi yù ta thì seõ giaän, oaùn vaäy. Trong vaên noùi vieát töø boä ngoân aâm truy ñoàng vôùi aâm treân.

Söù boà. Ngöôïc laïi aâm ñoû cö. Trong Ngheä kinh goïi chöõ söù boà baø teân goïi haøi höôùc cho vui vaäy. Khaûo Thanh goïi laø, côûi boû, buoâng thaû. Saùch phong thieàn goïi laø thoaûi maùi. Trong vaên noùi chöõ vieát töø boä thuû thanh löï. Trong giôùi boån vieát chöõ sö cuõng laø vaên thoâng duïng vaäy.

Ñaøn kyø. Ngöôïc laïi aâm laø ñaït ñan. Saùch Nhó Nhaõ giaûi thích chöõ ñaøn coù nghóa laø gheùp laïi, doïn deïp. Coá Daõ Vöông goïi laø phaøm coå ñoäng cho moïi ngöôøi bieát goïi laø ñaøn. Trong vaên noùi töø boä cung thanh ñôn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø kî cô. Coá Daõ Vöông goïi chöõ kyø naøy nghóa laø ngöôøi chôi côø vaäy. Tieáng ñòa phöông goïi laø baùt nghóa laø roäng, hieåu roäng, hoaëc noùi laø khoaûng caùch giöõa nöôùc Ngoâ vaø nöôùc Sôû, hoaëc goïi laø côø vaäy, hoaëc goïi laø nöôùc côø bò bao vaây. Khaûo Thanh goïi laø baøncôø vuoâng. Trong vaên noùi chöõ vieát töø boä moäc thanh kyø. hoaëc laø vieát töø boä thaïch vieát thaønh chöõ kyø naøy cuõng laø vaên thoâng duïng.

Phaùch caàu. Ngöôïc laïi aâm treân laø döng maïch. Saùch Quaûng Nhaõ giaûi thích raèng chöõ phaùp nghóa laø naém chaët giaûi thích teân nghóa laø ñaùnh vaät, duøng tay maø ñaùnh vaät leân. Trong vaên noùi chöõ vieát töø boä thuû thanh baïch, ngöôïc laïi aâm döôùi laø caàu coù nghóa laø phaùch caàu laø ñaùnh caàu vaäy.

Ñaàu lieãm. Ngöôïc laïi aâm hoå ngoâ, coù nghóa teân cuûa loaïi duïng cuï. Trong vaên töï ñieån noùi laønhaân moät ñaáu naêm thaêng, cao moät thöôùc hai taác. Ñaây laø loaïi khí cuï ñeå chöùa vaät, loaïi khí cuï naøy ñeå ñöïng chöùa ñoà phaùp khí. Trong saùch Leã kyù noùi raèng laø ñeå giöõ löu laïi; theo baûn vaên vieát thì coù raát nhieàu khí cuï gioáng nhö caùi traùp, caùi hoøm, caùi göông; coù loaïi thì thôï moäc laøm caùi buïng lôùn maø caùi coå nhoû mieäng thì vuoâng maø lôùn, caùi buïng cuõng vuoâng, nhaän chöùa moät hoäc röôïu; laïi coù nöôùc ræ ra trong hoäc v.v… laø vaäy. Trong vaên noùi goïi laø con chaùu nhaø Ngoâ veõ vaø laøm loaïi khí cuï naøy, ñaây laø chöõ töôïng hình vaäy.

Khieâu kyø. Ngöôïc laïi aâm treân laø thieáu nhieâu. Thanh loaïi goïi khieâu laø daãn duï, nhaët ra, choïn löïa ra. Trong vaên noùi chöõ vieát töø boä thanh trieäu.

Thò kyø. Ngöôïc laïi aâm treân laø thôøi chæ. Trong vaên noùi goïi laø nhìn, ngaång leân maø nhìn vaäy. Chöõ vieát töø boä muïc thanh thò cuõng vieát thò nghóa cuøng vôùi chöõ thò laø nhìn cuõng ñoàng vaäy.

Bieán sam. Ngöôïc laïi aâm treân bieân kieán. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng: chöõ bieán gioáng nhö chöõ chu nghóa laø cuøng khaép vaäy. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích chöõ bieán coù nghóa laø roäng ra. Trong vaên noùi cho raèng quanh moät voøng; chöõ vieát töø boä xöôùc thanh bieán. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø só haøm. Theo thanh loaïi coù nghóa laø caét ñöùt ra. Trong vaên noùi coù nghóa laø ñoaïn lìa. Chöõ vieát töø boä ñao thanh sam aâm sam ñoàng vôùi aâm treân.

Nhieáp töø. Ngöôïc laïi aâm treân trieâm trieáp. Trong vaên noùi coù nghóa laø nguyeân toá hoùa hoïc kim loaïi cabalt (co). Chöõ vieát töø boä kim thanh trieáp. Trong kinh vaên vieát töø boä nhieáp vieát thaønh chöõ naøy, coù nghóa laø caây nhíp, caây keïp vaäy.

Tham khöùu. Ngöôïc laïi aâm höu höïu. Tuaân Töû chuù giaûi trong saùch Luaän ngöõ raèng ngöûi ba laàn khoâng aên. Trong vaên noùi laáy boä tî laø caùi muõi chính laø duøng ñeå ngöûi vaäy. Chöõ vieát töø boä tî.

Thaâm thuùy. Ngöôïc laïi aâm tuy tuùy. Vöông chuù sôû töø goïi chöõ thaâm thuùy nghóa laø saâu xa. Trong vaên noùi cuõng goïi laø saâu xa. Chöõ vieát töø boä huyeät thanh toaïi ñeán boä xuù aâm khöùu thanh khöùu dieäc.

Chieát coát. Ngöôïc laïi aâm treân laø chi thieát. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø tö

ñòch.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH BOÀ TAÙT THIEÄN GIÔÙI** *- Tueä Laâm soaïn.*

Höõu sang. Ngöôïc laïi aâm sôû töông. Trong saùch Leã kyù goïi laø treân

ñaàu coù veát thöông thì phaûi röûa. Trong vaên noùi laïi vieát nöõu cuõng laø veát thöông, nghóa laø veát thöông töø moät nhaùt dao vaäy, hoaëc vieát laø boä taät vieát thaønh chöõ thöông cuõng laø vaên thoâng duïng thöôøng hay duøng.

Töù trung. Ngöôïc laïi aâm tôï tö. Coá Daõ Vöông goïi laø moät traêm vò thaàn ôû trong mieáu goïi laø töø. laïi nöõa, chöõ töø cuõng laø teá nghóa laø cuùng teá. Trong vaên noùi chöõ bieát töø boä thò thanh ty vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT TAÏNG** - *Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Töôùc yeát. Ngöôïc laïi aâm treân laø töôùng döôïc. Khaûo Thanh thì nghóa

chöõ töôùc laø nhai nghieán, cuõng goïi laø töôùc thö, nghóa laø nghieàn ngaãm. Trong vaên noùi goïi laø laëng leõ. Chöõ vieát töø boä khaåu thanh töôùc. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø yeân kieán. Coá Daõ Vöông cho raèng: chöõ yeát gioáng nhö chöõ thoân coù nghóa laø nuoát vaøo. Trong vaên noùi töø boä khaåu thanh yeát aâm truy. Ngöôïc laïi aâm truy töôùc aâm thö ngöôïc laïi aâm taät döõ.

Vi baùt. Ngöôïc laïi aâm phieàn mieät. Chöõ trong saùch goïi chöõ baùt laø thuyeàn trong bieån lôùn. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng chöõ baùt laø noåi treân maët nn. Trong vaên noùi töø boä moäc thanh phaùt. Trong kinh vaên vieát töø boä moäc vieát thaønh chöõ vieät nghóa laø vöôït qua, cuõng laø vaên thöôøng hay duøng, hoaëc laø vieát chöõ baùt naøy cuõng ñoàng nghóa vaäy.

Vi ñeä. Ngöôïc laïi aâm theå heà. Giaû Quì chuù giaûi trong saùch Quoác ngöõ raèng: chöõ ñeä laø baäc theàm. Khaûo Thanh goïi laø naác thang ñeå ñi leân. Ñaây coù theå laáy thanh ñaêng laø ñi leân. Trong vaên noùi goïi laø naác thang laøm baèng goã, töø boä moäc thanh ñeä vaäy.

Taïp nhu. Ngöôïc laïi aâm nöõ cöùu. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Nghi leã raèng: chöõ nhu nghóa laø taïp loaïn, loän xoän vaäy. Trong vaên Khueâ oaùn Chu Toøng cho raèng: Phaøm laø vaät töôùng taïp loaïn, loän xoän thì goïi laø nhu, hoaëc laø vieát thoâ. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä meã thanh nhu.

Bieån böùc. Ngöôïc laïi aâm bieán mieân aâm döôùi laø phuùc, aâm döôùi laø phuùc. Trong saùch Nhó Nhaõ cho raèng chöõ bieån böùc laø con dôi coù hai caùnh buoàm. Quaùch Phaùc giaûi thích raèng: ngöôøi nöôùc Teà goïi laø tieân chuoät. Tieáng ñòa phöông goïi laø con dôi chuoät noù töï xeáp caùnh beân phaûi roài sau ñoù môùi töï xeáp caùnh beân traùi, giöõa nöôùc Teà vaø tænh Cam tuùc, Trung Quoác thì goïi laø con dôi. Trong vaên aâm bieán coù nghóa laø to lôùn truøm khaép taát caû vaäy Ngöôïc laïi aâm bieán bieân bieän chöõ thöôïng thanh.

Khinh taùo. Ngöôïc laïi aâm tao taùo. Khaûo Thanh goïi chöõ taùo? Laø tính noùng naûy voäi vaøng. Coá Daõ Vöông cho raèng chöõ taùo gioáng nhö chöõ ñoäng coù nghóa laø dao ñoäng khoâng yeân. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Chu leã raèng: nghóa baát an tònh, nghóa caûm thaáy hoài hoäp lo aâu khoâng an. Chöõ chaùnh xöa nay coù nghóa laø bò quaáy roái, naõo loaïn. Chöõ vieát töø boä tuùc thanh taùo cuõng vieát chöõ taùo naøy, cuõng ñoàng nghóa. Trong boån kinh vieát chöõ ñoùa nghóa laø giaãm chaân leân, chöõ ñoùa naøy laø sai laàm. Ngöôïc laïi aâm döôùi cuõng ñoàng aâm treân vaäy.

Baø-gia-la-muïc-khö-truøng. AÂm khö ngöôïc laïi aâm khöông ca. Tieáng Phaïm, coù nghóa laø teân cuûa loaøi coân truøng, aâm döôùi chöõ chaùnh laø truøng. Trong boån kinh vieát chöõ truøng naøy. Ngöôïc laïi laø aâm truaân döông. Chöõ truøng naøy laø chaúng phaûi nghóa trong kinh vaäy.

# KINH PHAÄT TAÏNG QUYEÅN TRUNG

Ky ha. Ngöôïc laïi laø aâm cö khoâi. Haø höu chuù giaûi trong Coâng döông truyeän raèng: chöõ ky cuõng gioáng nhö chöõ khieån coù nghóa laø quôû traùch, traùch phaït. Quaûng Nhaõ cho raèng hoûi thaêm. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Leã kyù raèng laø tra xeùt raïn hoûi kyõ. Trong vaên noùi cho raèng cheâ bai, noùi xaáu chöõ vieát töø boä ngoân thanh cô. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø haùc ca. Khaûo Thanh goïi laø raên ñe, giaän döõ, hoûi caät vaán, tra xeùt. Trong vaên töï ñieån goïi laø ngöôøi khoâng toân kính thì lôùn tieáng quôû traùch. Trong vaên noùi thì cho raèng lôùn tieáng giaän döõ, töùc giaän. Chöõ vieát töø boä ngoân thanh khaû. Laïi cuõng coù töø boä khaåu vieát thaønh chöõ ha vaên hay duøng laø chöõ naøy khoâng ñuùng vaäy.

Huûy tuïy. Ngöôïc laïi laø aâm tuïy tuùy. Tieáng ñòa phöông noùi raèng döõ tuïy laø bò thöông toån vaäy. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng laø lo aâu phieàn muoän vaäy. Trong vaên noùi töø boä taâm thanh tuùy. Theo chöõ huûy tuïy cuõng vieát chöõ tuïy goïi laø beänh gaày oám beänh naëng. Cuõng vieát chöõ tuïy naøy beänh. Nghóa laø beänh, cuõng laø gaéng söùc nhoïc meät, heát söùc meät nhoïc vaäy.

Voâ ngaïi. Ngöôïc laïi laø aâm ngang caùi. Coá Daõ Vöông chuù giaûi raèng: chöõ ngaïi laø ngaên trôû, vöôùng maéc, nhö caùi moùc saéc, öùng saét vaäy. Trong vaên noùi nghóa laø ñoùng laïi kheùp laïi. Chöõ vieát töø boä moân thanh haøi. Cuõng vieát chöõ ngaïi naøy cuõng ñoàng nghóa vaäy.

# KINH PHAÄT TAÏNG QUYEÅN HAÏ

Phieâu saéc. Ngöôïc laïi aâm treân phieâu mieãu. Vöông chuù sôû töø goïi laø khoe khoang y phuïc maøu saéc thanh nhaõ. Trong vaên noùi coù nghóa laø luïa maøu xanh, maøu traéng chöõ vieát töø boä mòch thanh phieâu. Trong kinh vieát chöõ saán, nghóa laø aùo loùt, cuõng laø vaên thöôøng hay duøng.

Thieát thaùi. Treân ñuùng laø chöõ thieát chöõ döôùi laïi laø aâm thaùi. Theo chöõ thieát nghóa saét ñaäp ra laøm mieáng deïp boû vaøo löûa ñoát khieán ñoû leân coù chaát cöùng duøng daây buoäc laïi töùc laø laøm ñoàng tieàn xoû xaâu laïi. Trong kinh vieát cuõng laø vaên thöôøng hay duøng.

Nhaân nhuïc. AÂm treân laø nhaân. Trong vaên noùi coù nghóa laø chieác

chieáu, chöõ vieát töø boâ thaûo thanh nhaân. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nho chuùc. Tieáng ñòa phöông, chieáu coû ñeäm coû daøy. Quaùch Phaùc chuù giaûi trong saùch Nhó Nhaõ raèng: chieáu coû daây, gioáng nhö neäm. Trong vaên noùi chöõ vieát töø boä thaûo thanh nhuïc vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH BOÀ TAÙT GIÔÙI** *- Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

Chuyeân leä. Ngöôïc laïi aâm löïc cheá. Coá Daõ Vöông cho raèng chöõ leä cuõng gioáng nhö chöõ mieãn, coù nghóa laø khuyeán khích, khích leä. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng cuøng nhau khuyeán khích laøm vieäc toát. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä löïc thanh leä.

Quaùn aáp. AÂm treân laø quan hoaùn. Coá Daõ Vöông goïi chöõ quaùn gioáng nhö chöõ ñieàu, coù nghóa laø thoâng suoát. Trong saùch Chu leã cho raèng moät nöôùc chia ra chín chaâu thì coù nhieàu söï tranh caõi, neân phaûi khieán cho nhaát quaùn, keát hôïp laø ñeàu lôïi. Trong vaên noùi chöõ vieát töø boä boái thanh maãu aâm quan.

Tî nghò. Ngöôïc laïi aâm nghi khí. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Chu leã raèng: caét muõi. Khoång Töû chuù giaûi trong saùch Thöôïng thö raèng: caét tai, xeûo muõi, caûm thaáy aên naên, hoái haän. Chöõ vieát töø boä ñao thanh tî hoaëc vieát chöõ cuõng ñoàng nghóa.

(T 608) Nhó nhó.. Ngöôïc laïi aâm treân nhi chí. Khoång Töû chuù giaûi trong saùch Thöôïng thö raèng caét tai xeûo tai. Trong vaên noùi noùi nghóa laø, ñoaïn lìa loã tai, chöõ vieát töø boä ñao thanh nhó.

Caên nhaõn. Ngöôïc laïi aâm treân laø caûn hoaøn. Tyø Thöông cho raèng duøng dao khoeùt thòt. Khaûo Thanh cho raèng khaéc daáu leân quanh co, cuõng coù nghóa noãi loøng uaån khuùc. Chöõ chaùnh xöa nay cuõng coù nghóa laø caét boû. Chöõ vieát töø boä ñao thanh oaûn.

Phaân quaùt. Ngöôïc laïi laø quan hoaït. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng: nghóa laø la heùt quaùt thaùo loän xoän beân tai. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng, quaùt thaùo quaáy nhieãu beân tai ngöôøi. Vaên noùi chöõ vieát töø boä nhó thanh thieät, hoaëc vieát chöõ, noùi chuyeän oàn aøo beân tai.

Sai trôû. Ngöôïc laïi aâm thö tai. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng: sai nghóa laø ñoaùn, nghi ngôø. Tieáng ñòa phöông cho raèng chöõ sai nghóa laø giaän, oaùn haän. Quaûng Nhaõ cho raèng sôï seät. Trong vaên noùi coù nghóa laø oaùn haän boïn giaëc. Chöõ vieát töø boä khuyeån thanh thanh.

nhoû.

# KINH BOÀ TAÙT GIÔÙI

**QUYEÅN 2 - ÑAØM VOÂ SAÀM -** *- Tueä Laâm soaïn.*

Ñoät-kieát-la. Ngöôïc laïi aâm ñoän-noät tieáng Phaïm laø tieåu toäi, toäi Trích phaït. Ngöôïc laïi aâm tröông caùch. Trong Mao thi truyeän cho

raèng, quôû traùch loãi nhoû. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng: chöõ trích laø quôû traùch, khieån traùch quôû phaït. Giaû Quì chuù giaûi trong saùch Quoác ngöõ raèng: toäi loãi quôû phaït. Quaùch Phaùc chuù giaûi trong tieáng ñòa phöông raèng: cuøng nhau traùch maéng quôû traùch giaän döõ. Trong vaên noùi chöõ vieát töø boä ngoân thanh trích. Trong kinh vaên vieát chöõ trích naøy cuõng laø vaên thöôøng hay duøng.

Khieåm haän. Ngöôïc laïi laø aâm dieäp kieâm. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Leã kyù raèng: khoâng haøi loøng vì noùi noân noùng voäi vaøng. Chu dòch cho raêng: baát bình ôû trong loøng. Trong vaên noùi nghóa laø nghi ngôø. Chöõ vieát töø boä taâm thanh kieâm hoaëc laø vieát töø boä nöõ vieát thaønh chöõ hieàm nghóa cuõng ñoàng vaäy.

Truaát giaû. Ngöôïc laïi aâm xuaân luaät. Trong Phaïm ninh taäp giaûi raèng: chöõ truaát laø ñuoåi ñi. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng: chöõ truaát cuõng gioáng nhö phoùng coù nghóa laø thaû ra phoùng thích. giaû Quì chuù giaûi trong saùch Quoác ngöõ raèng: laø pheá boû. Trong vaên noùi nghóa laø haï xuoáng caùch chöùc, cheâ traùch. Chöõ vieát töø boä haéc thanh xuaát.

\*\*\*\*\*\*\*

**VAÊN BOÀ TAÙT GIÔÙI YEÁT MA** *- Tueä Laâm soaïn.*

Kham naïi. Ngöôïc laïi aâm treân laø giang nhaïc. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng: chöõ giaùc nghóa laø saùng suoát vaäy. quaûng Nhaõ giaûi thích chöõ giaùc coù nghóa laø bieát. Trong vaên noùi cho raèng chöõ giaùc cuõng gioùng chöõ ngoä nghóa laø hieåu ra, tænh ra. Chöõ vieát töø boä kieán ñeán chöõ hoïc thanh tónh. Trong kinh vaên vieát töø boä taâm vieát thaønh chöõ haïo. Chöõ trong saùch khoâng coù chöõ naøy, ñaây chaúng phaûi chöõ vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH BOÀ TAÙT THAÄP ÑÒA ANH LAÏC BOÅN NGHIEÄP

*Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN THÖÔÏNG

Minh hoaùn. Ngöôïc laïi laø aâm hoan quaùn. Chöõ chaùnh xöa nay laø hoaùn nghóa laø saùng röïc, aùnh löûa saùng röïc. Chöõ vieát töø boä hoûa thanh hoaùn.

Vuõ chuù aâm chuù cuõng laø aâm thuï. Möa muøa xuaân roùt vaøo vaïn vaät, thì khoâng coù ñaát naøo laø khoâng toát; möa thuaän muøa thì khoâng coù vaïn vaät naøo maø khoâng sinh tröôûng keát traùi troå hoa. Trong vaên noùi coù nghóa laø möa thuaän muøa, cho neân nöôùc möa roùt vaøo vaïn vaät sinh tröôûng toát töôi, chöõ vieát töø boä thuûy thanh thuï aâm thuï thu.

# KINH BOÀ TAÙT THAÄP ÑÒA ANH LAÏC BOÅN NGHIEÄP QUYEÅN HAÏ

Haïp la. Ngöôïc laïi aâm haøm caùp. Saùch Nhó Nhaõ giaûi thích chöõ haïp nghóa laø caùnh cöûa, cuõng töùc laø cöûa, caùnh cöûa pheân. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Leã kyù raèng: duøng goã maø laøm caùnh cöûa thì goïi laø haïp, duøng truùc ñan thaønh taám pheân goïi laø phieán. Theo vaên noùi coù nghóa laø coång laøng, chöõ vieát töø boä moân thanh haïp.

Tam thuø. Ngöôïc laïi aâm thuï chu. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi trong saùch Hoaøi Nam Töû raèng: möôøi hai ñaáu luùa naëng moät phaàn, möôøi hai phaàn laø naëng moät thuø, theo vaên noùi coù nghóa laø naéng möôøi ñaáu luùa vaäy. chöõ vieát töø boä kim thanh chu.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH BOÀ TAÙT TAÏNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Thaäp cam. Ngöôïc laïi aâm khaûm cam. Khaûo Thanh goïi laø loaïi bình coå daøi. Vieäc quan ngaøy xöa ôû trong ñoâng cung laø phaûi coi soùc naêm caùi bình coå daøi maøu traéng. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä ngoõa thanh khí, vaø cuõng töø boä thôû thanh cam.

Höông huaân. Treân ñuùng laø chöõ höông. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø huaán vaân, cuõng laø chöõ ñuùng theå huaân. Khaûo Thanh goïi laø loaïi coû thôm. Chöõ chaùnh xöa nay vieát töø boä thaûo thanh huaân aâm huaân ñoàng vôùi aâm treân.

**KINH BOÀ TAÙT THIEÄN GIÔÙI** *- Tueä Laâm soaïn.*

Töø caáp. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø kim aáp. Giaû Quì chuù trong saùch Quoác ngöõ raèng: ñaúng caáp treân döôùi coù sai khaùc. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng: theàm döôùi töùc laø caáp döôùi. Coá Daõ Vöông cho raèng: theàm vaø caùc danh soá goïi laø caáp. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Leã kyù raèng: caáp laø thöù baäc. Theo vaên noùi ñöùng vaøo haøng thöù töï caáp döôùi thaáp. Chöõ vieát töø boä mòch thaânh caäp aâm ty mòch.

Huyønh tònh. Ngöôïc laïi aâm treân laø dinh hoài. Baùt-nhaõ goïi laø loaïi ñeøn lu muø. Thöông Hieät cho raèng teân cuûa moät loaïi khí cuï ñaùnh giaëc. Khaûo Thanh goïi laø khí cuï phaùt ra aùnh saùng. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä kim ñeán boä huyønh thanh tónh. Trong kinh vaên vieát dinh cuõng laø vaên thoâng duïng vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH BOÀ TAÙT NOÄI GIÔÙI** *- Tueä Laâm soaïn.*

Tröôùc gian. Ngöôïc laïi aâm treân tröông löôïc. Ngöôïc laïi aâm döôùi gian nhan nghóa laø moät loaïi coû thôm. Trong kinh Sôn haûi noùi raèng: ôû treân nuùi Ngoâ laâm coù raát nhieàu loaïi coû naøy. Thanh loaïi thì cho raèng coû lan. Theo vaên noùi cuõng cho raèng coû thôm. Chöõ vieát töø boä thaûo thanh gian.

Daâm daät. Ngöôïc laïi aâm treân dó chaâm. AÂm döôùi laø daät. Quyeån 43 tröôùc trong kinh Nguõ thaäp giao chaâm quyeån thöôïng ñaõ giaûi thích xong roài; cuõng vieát chöõ daät naøy. Trong kinh vaên vieát töø boä thuûy vieát thaønh chöõ daâm; laïi cuõng vieát chöõ daät naøy, nghóa coù khaùc laï vaäy.

Ñaûm töø nhaân. Ngöôïc laïi aâm treân ñaûm can. Khaûo Thanh cho raèng: phuï traùch gaùnh vaùc. Chöõ ñuùng laø töø boä nhaân. Trong kinh vaên vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ ñaûm cxng laø nghóa thoâng duïng vaên thöôøng hay duøng.

Phuø-löu-sa tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm löu truï. Ñôøi Ñöôøng goïi laø moät ngöôøi tröôïng phuï, moät con trai, hoaëc laø moät ngöôøi choàng.

Traùi chuû. Ngöôïc laïi aâm trai giôùi. Khaûo Thanh goïi laø maéc nôï, vay nôï. Chöõ trong saùch thì khoâng coù chöõ naøy. Thoâng duïng hay duøng chöõ cöûu laø maéc nôï vaäy.

Hoaøn phi. Ngöôïc laïi aâm treân hoà duyeân. Theo thanh loaïi thì nghóa laø loaøi coân truøng bieát bay, theo vaên noùi thì laø loaøi coân truøng ñi chöõ bieát töø boä truøng thanh hoaùn. Trong vaên kinh vieát chöõ quyeân cuõng ñoàng nghóa

vaäy.

Suyeån ñoäng. Ngöôïc laïi aâm gian doaõn.

Boá cöï. Ngöôïc laïi aâm cöïc cöù. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän

raèng: chöõ cöï nghóa laø hoaûng sôï, sôï haõi. Trong vaên noùi chöõ vieát töø boä xöôùc thanh cuù. Trong kinh vaên chöõ vieát töø boä taâm, vieát thaønh chöõ laø chaúng phaûi. Trong saùch khoâng coù chöõ naøy.

ÖÙ neâ. Ngöôïc laïi aâm treân ö cöù. Coá Daõ Vöông giaûi thích raèng coû trong nöôùc laøm cho ao öù ñoïng laïi khoâng chaûy löu thoâng. Chöõ vieát töø boä thuûy thanh ö. AÂm döôùi laø nhó keâ. Coá Daõ Vöông giaûi thích raèng: buøn ñoùng lôùp leân, ñaát vaø buøn laãn loän hoâi thoái, theo vaên noùi chöõ vieát töø boä thuûy thanh ni. Trong kinh vaên vieát töø boä thoå vieát thaønh chöõ neân cuõng laø vaên thöôøng hay duøng vaäy.

Coâng aåu. Ngöôïc laïi laø aâm ö laåu. Coá Daõ Vöông giaûi thích raèng: nay goïi laø baø laõo nghóa laø ngöôøi ñaøn baø coù con trai, con gaùi, neân goïi laø baø laõo. Theo vaên noùi cuõng goïi laø ba laõo, chöõ vieát töø boä nöõ thanh aâu vaäy.

Giai söû. Ngöôïc laïi aâm giôùi caät. Theo Khaûo Thanh goïi laø pheùp taéc ñieàu leä noùi chung, toång quaùt, taát caû ñeàu ñoàng vaäy. Trong vaên kinh vieát chöõ boái thaäm thaát laø chaúng phaûi nghóa vaäy.

Nhuyeãn nhuyeãn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø noaõn loaïn. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng: chöõ nhuyeãn nghóa laø yeáu ôùt. Giaû Quì chuù giaûi trong saùch Quoác ngöõ raèng. Chöõ nhuyeãn laø ôû döôùi. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä taâm thanh nhuyeãn. Trong kinh vaên vieát töø töø boä nhaân laø sai vaäy.

Trieâu boå. Ngöôïc laïi aâm treân laø tröông dieâu. AÂm döôùi laø boå oâ. Coá Daõ Vöông cho raèng maët trôøi qua giôø ngoï coäng theâm giôø thaân, coù nghóa laø quaù tröa. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä nhaät thanh boå.

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH PHAÄT THUYEÁT ÖU BAØ TAÉC NGUÕ GIÔÙI UY NGHI

*Tueä Laâm soaïn.*

Suy nhöôõng aâm treân laø suy. Khaûo Thanh cho raèng: saép xeáp. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Leã kyù raèng: chöõ suy gioáng nhö chöõ tieán nghóa laø ñaåy maïnh tieán tôùi; laïi cuõng laø ñöa leân cöû leân, tieán cöû. Theo vaên noùi vieát töø boä thuû thanh giai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø nhöông thöôïng. Coá Daõ Vöông cho raèng: thuùc ñaåy, ñaåy maïnh, chöõ vieát töø boä thuû thanh nhöông, cuõng vieát laø chöõ nhöôøng laø vaên thöôøng hay duøng. Laâu nay, trong kinh vaên vieát töø boä thuû thanh nhöông laø sai vaäy.

Caùch tæ. Ngöôïc laïi aâm treân laø canh cai. Trong Mao thi truyeän cho raèng loät da con thuù caïo boû loâng ñi goïi laø caùch nghóa laø da. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø sö traïch. Theo thanh loaïi cuõng goïi laø tæ nghóa laø giaøy deùp laøm baèng da thuù. Chöõ ñuùng xöa nay vieát chöõ lyù thanh tónh tæ, hoaëc laø aâm khöôùc söû.

Moäc kòch. Ngöôïc laïi aâm kyø kích. Trong Haùn thö goïi laø coù ñoâi guoác goã ñi xa ba möôi daëm, nay môùi coù ñöôïc caùi raêng naøy, thaät khoâng ñaùng tieác. Chöõ moäc kòch laø guoác goã. Theo vaên noùi chöõ vieát lyù thanh tónh chi.

Tuùc kyø. Ngöôïc laïi aâm caät thò. Quaùch Phaùc chuù giaûi Trong kinh Sôn haûi raèng: chaân ñi maø goùt khoâng chaám ñaát nghóa laø vuøn vuït. Theo tieáng ñòa phöông cho raèng leo leân. Quaûnh Nhaõ cho raèng ñi deùp. Höùa Thuùc Troïng cho raèng nhaûy leân. Theo Khaûo Thanh goïi laø chaân coù caùnh bay. Trong vaên noùi röø boä tuùc thanh chi aâm theo. Ngöôïc laïi tæ chu.

Maïc ñöôøng. Ngöôïc laïi aâm ñaõng laõng. Quaûng Nhaõ cho raèng laø ñöôøng ñoät, maïo muoäi xaâm phaïm. Chöõ chaùnh xöa nay cuõng ñoàng nghóa chöõ vieát töø boä thuû thanh ñöôøng. Trong vaên kinh vieát chöõ ñöôøng nghóa laø teân caây ñöôøng leâ coù quaû ngoït, chua, laù daøi, theo nghóa ñaây laø raát khaùc laï vaäy.

Maïc toân. Ngöôïc laïi aâm toà toân. Theo Khaûo Thanh thì goïi laø ñoà duøng, goïi laø caùi gheá ñoân cao ngang ñaàu goái, duøng ñeå ngoài. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng: laø chöõ toân laø ngoài chuïm laïi, töùc laø ngoài xoåm. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä tuùc thanh toân.

Hyù loäng. Ngöôïc laïi aâm lung coáng. Theo saùch Nhó Nhaõ giaûi thích raèng: loäng nghóa laø vui ñuøa. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng: loäng hyù nghóa laøm troø ñuøa, nghòch. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä ngoïc thanh cuõng. Trong kinh vaên vieát töø boä thuû vieát thaønh chöõ ca laø chaúng phaûi vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH VAÊN THUØ TÒNH LUAÄT** *- Tueä Laâm soaïn.*

Xaùc nhieân. Ngöôïc laïi aâm treân hoà oác. Theo vaên noùi coù nghóa laø aùnh saùng roõ raøng, cuõng coù nghóa laø hun ñoát leân. Chöõ vieát töø boä hoûa thanh xaùc. AÂm döôùi ngöôïc laïi laø aâm chi döôïc. Trònh Tieãn chuù giaûi trong Mao thi truyeän raèng: chöõ döôùc nghóa laø aùnh saùng thaáy röïc rôõ khaùc thöôøng. Quaûnh Nhaõ cho raèng: saùng raát roõ raøng, thoâng suoát. Ñoân xaùc haït. Trong vaên luaät vieát chöõ dieäu laø sai vaäy.

Kyø khu. Ngöôïc laïi aâm treân kyø kyù. AÂm döôùi laø khuùc cu. Thao Khaûo Thanh goïi laø caùi chaân bò queø khoù ñi, quïy xuoáng ñaát. Theo vaên noùi goïi laø bò queø heát moät chaân. Chöõ vieát töø tuùc thanh kyù. Trong boån luaät vieát chöõ khu vaên thöôøng hay duøng, chöõ vieát ñöùng laø khu dòch laø vuøng ñaát thaønh thò, nhoän nhòp raát thuù vò, hoaëc vieát chö khu cuõng ñoàng nghóa.

Khoâi kyø. Ngöôïc laïi quaùn hoài. Chöõ khoâi kyø theo Khaûo Thanh thì goïi laø ngoïc trai trong löûa. Theo Mao thi truyeän goïi laø moät ñaù thöôøng, laøm ra ngoïc ñaù quyù. Theo vaên noùi laø loaïi ngoïc hình troøn raát ñeïp. Chöõ vieát töø boä ngoïc thanh quí, cuõng vieát chöõ quí naøy, cuõng chöõ thoâng duïng thöôøng hay duøng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø kî kyø. Tyø Thöông cho raèng: vieân ngoïc raát quí hieám, cuõng laø moät loaïi ñaù thöôøng, laøm ra vieân ngoïc. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä ngoïc thanh kyø.

Naõo hoaïn. Ngöôïc laïi aâm treân nhu laõo. Theo Khaûo Thanh coù nghóa laø öu saàu phieàn muoän laøm naõo loaïn trong loøng. Theo vaên noùi thì coù nghóa laø taát caû ñaâu thöông oaùn haän laø do nay boïn ñaøn oâng kia coù taát caû oaùn haän to tieáng quaáy nhieãu. Chöõ vieát töø boä nöõ naõo thanh tónh. Trong kinh vaên vieát töø boä taät vieát thaønh lôøi laø chaúng phaûi. Trong saùch khoâng coù chöõ naøy vaäy.

Phieàn lieäu. Ngöôïc laïi aâm treân laø phaïc vieân. Ngöôïc laïi aâm döôùi lieâu ñieáu. Trong Mao thi truyeän cho raèng ngoïn löûa lôùn goïi laø phieàn. Trònh Tieãn cho raèng chöõ lieâu laø ngoïn löûa nhoû maø chaùy lan caû caùnh ñoàng goïi laø lieâu. Theo vaên noùi chöõ phieàn thieâu ñoát, chöõ lieâu laø phoùng hoûa vaäy. Caû hai chöõ ñeàu töø boä hoûa ñeà laø thanh phieàn lieâu.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH THANH TÒNH TYØ NI PHÖÔNG QUAÛNG** *- Tueä Laâm soaïn.*

Hieäu khoác. Ngöôïc laïi aâm treân laø hao cao. Theo Khaûo Thanh goïi laø khoác lôùn. AÂm thanh nghe raát ñau khoå. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä hieäu thanh hoå. Trong vaên kinh vieát töø boä khaåu vieát thaønh chöõ hoøa, nghóa laø saøi lang con caùo trong röøng noù tru, cho neân chöõ haøo laø chaúng phaûi vaäy. ñaày con ngöôøi khoùc, tieáng cuûa con ngöôøi khoùc vì ñau khoå.

Coå ñaïo. Ngöôïc laïi aâm treân coâ hoä. Theo Khaûo Thanh goïi laø ngöôøi con gaùi meâ hoaëc ngöôøi con trai, laøm cho hao moøn tieàn baïc. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng: chöõ coå laø laøm meâ hoaëc. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Chu leã raèng: chöõ coå laø chaát ñoäc vaäy, cuõng laø vaät laøm haïi con ngöôøi. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä huyeát boä truøng caø chöõ coå. Trong vaên kinh vieát coå naøy laø chaúng phaûi cuõng laø aâm daõ.

**KINH TÒCH ÑIEÀU AÂM SÔÛ VAÁN** *- Tueä Laâm soaïn.*

Kieân lao. Ngöôïc laïi aâm laõo ñao. Coá Daõ Vöông goïi chöõ lao cuõng laø chöõ coá coù nghóa chaéc chaéc beàn chaët. Quaûng Nhaõ cho raèng kieân coá, beàn vöõng. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä ngöu ñeán san thanh tónh. Chöõ san laø laáy boán maët bao quanh coù nghóa laø nhaø lao nguïc.

Thieàn quaät. Ngöôïc laïi aâm khoân coát. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû truyeän raèng: chöõ quaät coù nghóa laø nhaø baèng ñaát. Chöõ chaùnh xöa nay coù nghóa laø muøa ñoâng laïnh thì coù choã ôû. Ngaøy xöa chöa xaây nhaø chæ trong hang. Cuõng coù nghóa laø tieân vöông chöa coù cung thaát, neân xaây nhaø baèng ñaát ñeå cho vua ôû neân goïi laø cung quaät. Chöõ vieát töø boä huyeät thanh khuaát.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH TAM TUÏ SAÙM HOÁI** *- Tueä Laâm soaïn.*

Loä daõ. Ngöôïc laïi aâm treân laø loâ coác. Theo Chu dòch goïi laø con nai khoâng coù söøng, laáy töø loaøi caàm thuù maø ñaët teân. Theo vaên noùi cuõng goïi laø teân cuûa loaøi caàm thuù, gioáng nhö coù söøng boán chaân cuûa noù hình gioáng nhö chaân con nai.

Uyeån trung. Ngöôïc laïi aâm treân laø uyeån vieãn. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: chöõ uyeån goïi laø vöôøn nuoâi caàm thuù. Trong Haùn thö coù noùi ñeán vöôøn teân Thöôïng laâm uyeån. Theo vaên noùi cuõng goïi laø vöôøn nuoâi caàm thuù, chöõ vieát töø boä thaûo thanh uyeån. Trong vaên kinh vieát chöõ oaûn laø vöôøn thuoác, teân cuûa loaïi caây laøm thuoác laø chaúng phaûi. Ñaây chöõ ñuùng laø uyeån, laø vöôøn coù töôøng bao quanh ñeå nuoâi caàm thuù vaäy.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH NGUÕ PHAÙP SAÙM HOÁI** *- Tueä Laâm soaïn.*

Khoâ caûo. Ngöôïc laïi aâm kha laõo. Chöõ khoâ caûo nghóa laø caây giaø caèn coãi. Trong kinh vaên goïi laø caây cheát, caây khoâ heùo. Theo vaên noùi coù nghóa laø caây khoâ cheát. Trong vaên kinh vieát töø boä moäc thanh cao.

Tieãn thæ. Ngöôïc laïi aâm treân laø tieân tieän. Theo tieáng ñòa phöông thì goïi laø cöûa giöõa hai cuøng phía Ñoâng vaø Taây caùch nhau baèng moät muõi teân. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng: chöõ tieãn laø muõi teân; nhoïn gioáng nhö ba

muõi kieám; nay laø ñöa leân traùn nhaém baén. Nay muõi teân lao vaøo thaân, baén muõi teân lao thaúng vaøo thaân. Chöõ vieát töø boä truùc thanh tieàn. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø thôøi boàn. Theo vaên noùi thì coù nghóa laø laáy cung teân ñeo nôi thaân mình baén trong khoâng trung muõi teân bay ra töø xa. Chöõ vieát töø boä thaân thanh thæ.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH THOÏ BOÀ ÑEÀ TAÂM GIÔÙI** - *Tueä Laâm.*

(Khoâng coù chöõ ñeå aâm nghóa)

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH TOÁI THÖÔÏNG THÖØA THOÏ BOÀ ÑEÀ TAÂM GIÔÙI

*Tueä Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1

Tung nhaïc. Ngöôïc laïi treân tuùc dung. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ngoâ giaùc. Trong nuùi Nguõ nhaïc. Vò trí ôû tænh Hoà nam, Trung Quoác: Nguõ nhaïc goàm coù: Thaùi sôn, Hoa sôn, Tung sôn, Haèng sôn, Haønh sôn. Goïi taéc laø Tung nhaïc sôn, cuõng goïi teân laø Thaùi thaát sôn.

Öu loaïn. Ngöôïc laïi aâm nhi chieåu. Quyeån tröôùc ñaõ giaûi thích chöõ xong roài, töø aâm öu. Ngöôïc laïi noâ löïc töø chöõ öu naøy laø chaúng phaûi vaäy.

YÛ ngöõ. Ngöôïc laïi aâm khi yû. Thö chöõ yû ngöõ ñoù laø lôøi noùi vaên töø hoa myõ trang söùc khen ngôïi cho qua ñi kyø thaät khoâng phaûi thaät vaäy.

Khaáu ñaàu. Ngöôïc laïi aâm treân khoå haäu. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng chöõ khaáu nghóa laø níu keùo, ñaùnh goõ. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä thuû thanh khaåu. Trong boån kinh vieát chöõ khaáu laø teân cuûa moät ngoâi laøng ôû lam ñieàn, cuøng vôùi nghóa coù chuùt khaùc laï.

Baø-ñaùt-maâu ba chöõ cuøng goïi laø moät thanh. Chöõ maâu döôùi ngöôïc laïi laø aâm voâ caûm.

Ñaëng. Ngöôïc laïi aâm ñaèng haèng. Ñaây laø chöõ Phaïm. Naäu. Ngöôïc laïi aâm noâng loäc, cuõng laø chöõ Phaïm.

# KINH TOÁI THÖÔÏNG THÖØA THOÏ BOÀ ÑEÀ TAÂM GIÔÙI QUYEÅN 2

Phieâu taâm. Ngöôïc laïi aâm aâm phieâu dieâu. Theo Khaûo Thanh goïi laø treân ñaàu coù laù côø. Quaûng Nhaõ cho raèng: Côø phöôùn. Theo vaên noùi coù nghóa laø laù côø. Chöõ vieát töø boä caân thanh phieâu. AÂm phieâu ngöôïc laïi aâm taát tieâu.

Khuy ö. Ngöôïc laïi aâm treân laø khuaát vi. Trònh Tieãn chuù giaûi trong Mao Thi Truyeän raèng: Chöõ khuy gioáng nhö chöõ huûy nghóa laø hao toån, huûy hoaïi. Vöông Chuù Sôû Töø cho raèng: Hao toån heát taän, töùc laø loã voán. Theo vaên noùi coù nghóa laø thieáu thoán, hao toån. Chöõ vieát töø boä Thanh khuy

; hoaëc vieát töø boä heà aâm khuy. Ngöôïc laïi aâm hoà quaùch.

Suyeån ñoäng. Ngöôïc laïi aâm nhuaän y.

Huyønh trieät. Ngöôïc laïi aâm treân huyønh hoài. Tröôùc kinh Boà-taùt thieän giôùi ñaõ giaûi thích ñuû roài. Trong vaên kinh vieát chöõ huyønh naøy cuõng laø thoâng duïng thöôøng hay cuøng.

Dieân suùc. Ngöôïc laïi aâm sôû luïc. Theo Haøn Thi Truyeän cho raèng: chöõ suùc laø ruùt ngaén laïi, chuøng böôùc, thoái lui. Giaû Quyø chuù giaûi trong saùch Quoác ngöõ raèng: Chöõ suùc cuõng coù nghóa laø heát saïch. Toáng Trung chuù giaûi trong kinh Thaùi Huyeàn raèng: Chöõ suùc cuõng gioáng nhö chöõ chæ coù nghóa laø döøng laïi. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Mòch thanh tuùc.

**- QUYEÅN 3** (*Khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.)*

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH NHAÄP QUAÙN ÑAÛNH THOÏ GIÔÙI

( Khoâng coù chöõ ñeå aâm nghóa)

\*\*\*\*\*\*\*

# KINH NHÒ MAÏN ÑAØ

**(Trong muïc luïc ghi laø Tam Maïn- ñaø)**

*Tueä Laâm soaïn.*

Ngoan ngaän. Ngöôïc laïi aâm ngaán khaån. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû Truyeän raèng: Laø gioït leä, nghóa laø ñang khoùc. Theo vaên noùi thì coù nghóa laø khoâng nghe theo. Chöõ vieát töø boä xöôùc Thanh caán.

Tham san. Ngöôïc laïi aâm thieân thu. Chí Ñoã chuû giaûi trong Taû truyeän raèng: Laø tham aên goïi laø san. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä thöïc Thanh sam aâm sam ñieän.

# \*\*\*\*\*\*\*

**KINH PHAÄT THUYEÁT BOÀ TAÙT THOÏ TRAI**

(Khoâng coù aâm chöõ giaûi thích.)

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH VAÊN THUØ SÖ LÔÏI HOÁI QUAÙ** *- Tueä Laâm soaïn.*

La-duyeät-kyø. Tieáng Phaïm. Ngöôïc laïi aâm duyeân tuyeát.

Kieän-ñaïp-hoøa. Ngöôïc laïi aâm ñaøm haïp aâm döôùi laø hoa quaû. Laïi laø aâm hoøa. Tieáng Phaïm.

Trieäu dieäu. Ngöôïc laïi aâm treân chieâu dieäu. Coá Daõ Vöông giaûi thích raèng: Chöõ trieäu cuõng gioáng nhö chöõ chuùc nghóa laø ñeøn saùng. Quaûng Nhaõ cho raèng: Chöõ Trieäu cuõng laø saùng toû, chöõ ñuùng xöa nay vieát töø boä Hoûa thanh trieäu. Cuõng vieát chöõ chieáu ñoàng nghóa. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø dieâu tieáu. Coá Daõ Vöông cho raèng: Chöõ dieäu cuõng laø aùnh saùng röïc rôõ. Giaû Quyø chuù giaûi trong saùch Quoác ngöõ raèng: Chöõ dieäu cuõng laø saùng suoát. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Hoûa thanh dieäu.

Quyeân tröø. Ngöôïc laïi aâm treân quyeát duyeân. Theo Khaûo Thanh cho raèng: Chöõ quyeân coù nghóa laø saïch seõ thanh khieát. Theo tieáng ñòa phöông cho raèng: Laønh beänh, mau heát beänh nghóa quyeân tröø heát vaäy. Quaùch Phaùc chuù giaûi trong tieáng ñòa phöông raèng: laø tröø boû ñi. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä chöõ boàn Thanh xuùc vaäy.

Long leä Ngöôïc laïi aâm treân laø loäc ñoång. AÂm döôùi laø leâ ñeä. Chöõ Long leä coù nghóa laø cang cöôøng cöùng coûi khoâng phuïc. Chöõ trong saùch ñeàu khoâng vieát töø boä taâm. Trong kinh vaên vieát coù boä taâm nghóa laø laáy yù maø thoâi.

Mieät ö. Ngöôïc laïi aâm treân laø nieân pheá Trònh Tieãn chuù giaûi trong Mao Thi Truyeän raèng: Chöõ mieät cuõng gioáng nhö chöõ khinh nghóa laø xem thöôøng, khinh thöôøng. Theo tieáng ñòa phöông chöõ mieät gioáng nhö chöõ tieåu nghóa laø nhoû beù. Theo vaên noùi nghóa laø khinh thöôøng, xem khaùc laï. Chöõ vieát töø boä taâm thanh mieät.

EÁ kyø. Ngöôïc laïi aâm treân laø khaån keá. Quaûng Nhaõ cho raèng: EÁ laø

che ñaäy, ngaên che. Quaùch Phaùc chuù giaûi raèng. Chöõ eá nghóa laø che ñaäy, aån giaáu. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä vuõ Thanh eá. Trong kinh vaên vieát chöõ chaúng phaûi vaäy.

Hoaøi thaâu sieãm töôûng. Ngöôïc laïi aâm tuù haäu. Thöông Hieät giaûi thích raèng: Thaâu nghóa laø keû troäm. Trònh Tieãn chuù giaûi trong Mao Thi Truyeän raèng: Chöõ thaâu nghóa laø laáy vaäy. Giaû Quyø chuù giaûi trong saùch Quoác ngöõ raèng: Laø caåu thaû. Höùa Thuùc Troïng giaûi thích trong saùch Hoaøi Nam Töû raèng: Chöõ thaâu nghóa laø moûng manh; hoaëc vieát töø boä taâm vieát thaønh nghóa raên daïy, khuyeân duï; cuõng duøng ñoàng vôùi chöõ vieát töø boä nhaân vieát thaønh chöõ thaâu cuõng laø chöõ thoâng duïng thöôøng hay duøng. Theo vaên noùi coù nghóa laø thoâng minh lanh lôïi, doái traù, khoâng thaät. Chöõ vieát töø boä Nöõ thanh thuyeát tónh.

Öông haán. Ngöôïc laïi aâm haân caän. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû Truyeän raèng: Chöõ haán nghóa laø coù toäi, nghóa laø duøng dao laáy maøu cuûa con vaät ñeå cuùng teá. Cuõng coù nghóa laø hieàm khích, tranh chaáp. Giaû Quì chuù giaûi trong Quoác ngöõ raèng: Chöõ haán cuõng coù nghóa laø ñieàm baùo tröôùc, döï ñoaùn. Theo vaên noùi cho raèng: Chöõ vieát töø chöõ Haán thanh tónh cuõng töø boä daäu. thanh phaân aâm haán. Ngöôïc laïi laø aâm thöông loaïn.

Yeán toïa. Ngöôïc laïi aâm yeân kieán. trong Vaên Khueâ Oaùn Chu Toøng giaûi thích raèng: Chöõ yeán nghóa laø an oån. Trong Mao Thi Truyeän cho raèng: Laø choã ôû an oån nghæ ngôi. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Mieân thanh yeán. trong kinh vaên vieát töø boä Thaûo vieát thaønh chöõ nghóa laø sôï haõi laø chaúng phaûi nghóa trong kinh vaäy.

Ñónh lieäu. Ngöôïc laïi aâm treân laø ñinh ñònh. Vöông Chuù Sôû Töø noùi raèng: Chöõ ñónh laø ñoà ñeå thöùc aên nhö caùi ñónh coù ba chaân, treân coù oáng troøn thoâng khí, giöõa laø ñoà ñeå naáu döôùi laø nöôùc löûa ñeå chöng; Theo Thanh Loaïi cho raèng: Coù chaân goïi laø caùi ñónh; khoâng coù chaân goïi laø ñaêng; chöõ ñaêng cuõng coù nghóa laø ñoà ñöïng thöùc aên; hoaëc laø vieát chöõ ñaêng nghóa laø ñeøn. Theo vaên noùi chöõ ñónh ñaêng noùi chung laø ñoà ñöïng thöùc aên. Chöõ vieát töø boä Kim thanh ñònh. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø löïc tieåu. Theo vaên noùi giaûi thích raèng: Laø chung quanh töôøng thaáp. Chöõ vieát töø boä thoå thanh lieäu aâm lieäu lieäu.

Phaùp ñeû. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ñeå ñeä. Theo Khaûo Thanh goïi laø gioït nöôùc vaäy.

Yeåm teá. Ngöôïc laïi aâm treân laø yeåm nghieâm. Theo Khaûo Thanh cho raèng: Chöõ yeåm nghóa laø aån giaáu, aån taøng giaáu kín. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuû thanh yeåm. Trong boån kinh laïi vieát töø boä vieát vieát thaønh chöõ yeåm naøy laø sai. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø ty dueä. Coá Daõ Vöông giaûi thích

raèng: Chöõ teá nghóa laø khoâng saùng suoát. Chí Ñoã chuù giaûi trong Taû Truyeän raèng: Chöõ teá nghóa laø che ñaäy chöôùng ngaïi. Quaûng Nhaõ cho raèng: Chöõ teá laø aån giaáu. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thaûo thanh teä.

Soå cai. Ngöôïc laïi aâm kha ai. Giaû Quyø chuù giaûi trong saùch quoác ngöõ raèng: Thôøi xöa ôû vuøng xa xoâi heûo laùnh cöûu chaâu ruoäng coù moät traêm trieäu maãu. Coá Daõ Vöông cho raèng: Cöûu cai, laø ruoäng ñaát roäng meânh moâng laø vaäy. Höùa Thuùc Troïng chuù giaûi trong saùch Hoaøi Nam Töû raèng: Cöûu cai ñoù laø cöûu thieân haï; nghóa laø ñöùng ñaàu thi, töùc laø vua ôû treân ngoâi cöûu nguõ, aø cai trò thieân haï. Theo vaên noùi, chöõ vieát töø boä Thoå thanh cai. Trong kihnh vieát töø boä Nöõ laø sai vaäy.

Heä thuoäc. Ngöôïc laïi aâm treân laø heà keá. trong saùch Nhó Nhaõ cho raèng: chöõ heä cuõng gioáng nhö chöõ keá nghóa laø keá tieáp noái theo sau. Theo vaên noùi cho raèng: Chöõ heä cuõng gioáng nhö chöõ heä naøy nghóa laø buoäc raøng, boù buoäc. Chöõ vieát töø boä Nhaân thanh heä. Chöõ heä naøy cuõng ñoàng nghóa cuûa heä treân.

Tö thuïy. Ngöôïc laïi aâm thuøy nguïy. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Chu Leã raèng: Chöõ Thuïy coù nghóa laø vieân ngoïc duøng ñeå laøm tin. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Chöõ Thuïy nghóa laø söï toát laønh, öùng ñieàm laønh. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Ngoïc thanh ñoan aâm ñoaïn ñoan.

Ñöùc hinh. Ngöôïc laïi aâm duyeät hình. Trong saùch Thöôïng Thö giaûi thích raèng: Tieáng thôm töø ñöùc haïnh, saùng suoát, duy trì maõi cho ñôøi vaäy. Trong vaên noùi giaûi thích raèng: Nghe muøi thôm bay xa. Chöõ vieát töø boä Höông thanh linh, cuõng töø boä Khaåu thanh linh, khinh nghóa laø loaïi coû thôm.

Ñaõng vaên. Ngöôïc laïi aâm treân ñang laõng. Trong Haùn Thö giaûi thích raèng: Chöõ ñaõng nghóa laø lôøi noùi ngay thaúng ñaùp laïi ñaày ñuû. Coá Daõ Vöông cho raèng: Chöõ ñaõng cuõng laø noùi thaúng. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Ngoân thanh ñaõng.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH XAÙ LÔÏI PHAÁT HOÁI QUAÙ** *- Tueä Laâm soaïn.*

Taûo thaáu. Ngöôïc laïi aâm treân tao laõo Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Chu Leã raèng: Chöõ taûo nghóa laø taém röûa caùi thaân cho saïch seõ. Thöông Hieät bieân soaïn giaûi thích raèng: Taûo laø röûa tay. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuûy thanh tao. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø sôû löu. Trong saùch Leã Kyù giaûi thích raèng: Töø ñaàu hoâm con gaø gaùy; thöùc daäy röûa tay suùc mieäng. Theo

vaên noùi chöõ thaáu nghóa laø suùc mieäng cho saïch. Chöõ vieát töø boä Khieám thanh thuùc aâm thuùc. Ngöôïc laïi aâm du haäu.

Ngö lieäp. Ngöôïc laïi aâm treân laø ngöõ cuû. Theo Khaûo Thanh thì goïi laø baét loaøi thuûy toäc; baét caù döôùi nöôùc. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Phoäc thanh ngö ; cuõng töø boä Thuûy vieát thaønh chöõ ngö nghóa laø ngöôøi ñaùnh baét caù chöõ naøy cuõng thoâng duïng. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø lieâm trieáp. Giaû Quyø chuù giaûi trong saùch Quoác ngöõ raèng: Chöõ lieäp nghóa laø baét laáy. Quaùch Phaùc chuù giaûi trong saùch Nhó Nhaõ raèng: Ñi saên ñoài cao, trong röøng maïnh daïn vaøo baét hoå. Theo vaên noùi nghóa laø truy ñuoåi baét loaøi caàm thuù. Chöõ vieát töø boä Khuyeån thanh lieäp aâm lieäp. Ngöôïc laïi aâm löïc nghieäp.

**KINH PHAÙT LUAÄT TAM MUOÄI** *- Tueä Laâm soaïn.*

OÂ vieãn. Ngöôïc laïi aâm treân ö vuõ ?. Khoång Töû chuù giaûi trong saùch Thöôïng Thö raèng: Chöõ OÂ nghóa ñi chaïy troán laùnh naïn. Caâu chuù giaûi trong saùch Luaän Ngöõ raèng: Chöõ OÂ cuõng gioáng nhö chöõ vieãn, nghóa laø xa xoâi laâu daøi; ñi xa. Trònh Vieãn chuù giaûi trong saùch Leã Kyù raèng: Chöõ oâ nghóa roäng raõi, to lôùn. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Xöôùc thanh oâ.

Bi töû. Ngöôïc laïi aâm treân bi aâm döôùi töû di. Quaûng Nhaõ cho raèng: Chöõ bi nghóa laø meàm yeáu. Theo Khaûo Thanh goïi bi töû nghóa laø noùi ngöôøi toát laø chaúng phaûi chöõ chaùnh xöa nay ñeàu töø boä Ngoân thanh bi töû. Trong kinh vieát chöõ bi töû naøy laø sai vaäy.

Tuï xuùc. Ngöôïc laïi aâm döôùi thu traïc. Baùt-nhaõ cho raèng: Chöõ xuùc tích coù nghóa laø daùng veû cung kính. Kheùp neùp, sôï seät. Trong saùch Leã Kyù cho raèng: Chöõ xuùc laø daùng veû cung kính kheùp neùp baát an, coù veû khaån caáp laø vaäy; cuõng coù nghóa laø daùng veû ñi boä cung kính. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Tuùc thanh thuùc.

Chi dòch. Ngöôïc laïi aâm döôùi laø di ích. Trònh Tieãn chuù giaûi baøi töïa cuûa Mao Thi Truyeän raèng: Lôøi noùi kheùo leùo daãn daét ngöôøi ta laøm vieäc thieän; theo vaên noùi nghóa laø laáy tay naém caùnh tay ngöôøi khaùc ñeå daãn daét, cuõng goïi laø döôùi naùch. Chöõ vieát töø boä Thuû thanh daï.

Taùc kieån. Ngöôïc laïi aâm kieân hieån. Trong saùch Leã Kyù giaûi thích raèng: ÔÛ ñôøi ngöôøi ñaøn baø bình thöôøng phaûi nuoâi taàm, laøm keùn keùo tô deät luïa nuoâi choàng aên hoïc. Theo vaên noùi nghóa laø keùo tô may aùo. Chöõ vieát töø boä Mòch ñeán boä truøng boä caân aâm mieân cuõng gioáng nhö chöõ nga nghóa laø con böôùm hai goùc cuõng gioáng töông ñöông.

\*\*\*\*\*\*\*

**KINH BOÀ TAÙT THAÄP THIEÄN NGHIEÄP ÑAÏO** *- Tueä Laâm soaïn.*

Muïc huyeãn. Ngöôïc laïi aâm huyeàn nguyeân. Giaû Quyø chuù giaûi trong saùch Quoác ngöõ raèng: Chöõ huyeãn nghóa laø hoaëc nghóa laø huyeãn hoaëc, bò hoa maét. Thöông Hieät chuù giaûi bieân soaïn raèng: Maét nhìn khoâng roõ. Trong vaên noùi cho raèng: Con maét bò nhaëm, khoâng thöôøng truï, hay nhaùy maét. Chöõ vieát töø boä Muïc thanh huyeàn.

Töï hoaøi. Ngöôïc laïi aâm treân taät döõ. Theo Khaûo Thanh goïi laø phaù hoaïi, hö hoaïi. Trong Mao Thi Truyeän cho raèng: Chöõ töï cuõng laø hö hoaïi. Giaû Quyø chuù giaûi trong saùch Quoác ngöõ raèng: Chöõ töï laø chaúng phaûi. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuûy thanh thö.

Ñòch tröø. Ngöôïc laïi aâm treân ñình ñích. Khoång Töû chuù giaûi trong saùch Thöôïng Thö raèng: Chöõ ñòch tröø nghóa laø röûa saïch, tröø saïch. Trònh Tieãn chuù giaûi trong saùch Chu Leã raèng: Chöõ ñòch traïc cuõng laø teân cuûa moät con soâng ôû Trung Quoác. Quaûng Nhaõ cho raèng: Chöõ ñòch cuõng coù nghóa laø taåy röûa, roät röûa cho saïch. Theo vaên noùi chöõ vieát töø boä Thuûy thanh ñieàu.

Thaûo moäc. Chöõ ñuùng ôû treân laø chöõ huûy. Ngöôïc laïi aâm huy quí. Trong Mao Thi Truyeän giaûi thích raèng: Chöõ huûy thaûo nghóa laø teân cuûa caùc loaïi coû. Quaùch Phaùc chuù giaûi trong saùch Nhó Nhaõ raèng: Laø teân chung cuûa moät traêm thöù coû. Trong vaên noùi nghóa cuõng ñoàng. Chöõ vieát töø ba boä thaûo aâm thaûo. Ngöôïc laïi aâm dieân lieät.

■